



# Afanasij Nikitin: Ein Russe entdeckt Indien (E. 15. Jh.)

- Eine Präsentation für das Studium Generale -



Sebastian Kempgen, Univ. Bamberg

# 1. Intro & Kontext



# Ostslavischer Raum (Rus') 8./9. Jh.

Novgorod 1. Hauptstadt der Rus' (9. Jh.)

Kiev 2. Hauptstadt (9. Jh.)

Herrscher: Rjurik + Nachkommen (Skand.)

Christianisierung 988 (Kiev) > Schrifttum



Moskau

"Weg von den Warägern zu den Griechen"



Byzanz





V. Vasin (1909); Wikimedia Commons

«“Wir wollen uns einen Fürsten suchen, der über uns herrsche und gerecht richte.“ Und sie gingen über das Meer zu den Warägern, zu den Rus, denn so hießen die Waräger (...) „Unser Land ist groß und reich, doch es ist keine Ordnung in ihm; so kommt über uns herrschen und gebieten“.» (sog. Nestor-Chronik, Kiev, komp. 12. Jh.)



# Großfürstentum Moskau 15. Jh.

Московское В. Кн. въ 1462 г.  
Приобр. Иоанна III + 1505.  
„ „ „ Василя III + 1533.  
— Московско-Литовская граница 1514 г.  
Земли и племена „позвоваанныя“  
воеводами Иоанна III.  
Сокращ. Н. Непрядва. К.П. Куликово поле  
Масштабъ 320 верстъ въ дюймъ.  
0 40 80 160 320  
верстъ.



Moskau  
ab 12. Jh.

„Sammlung der russischen Lande“

# Moskau: Kalksteinkreml (ab 1475)

A. Vasnecov (1922); Wikimedia Commons



# Moskau: Ivan III, ~~Mongolenjoch~~

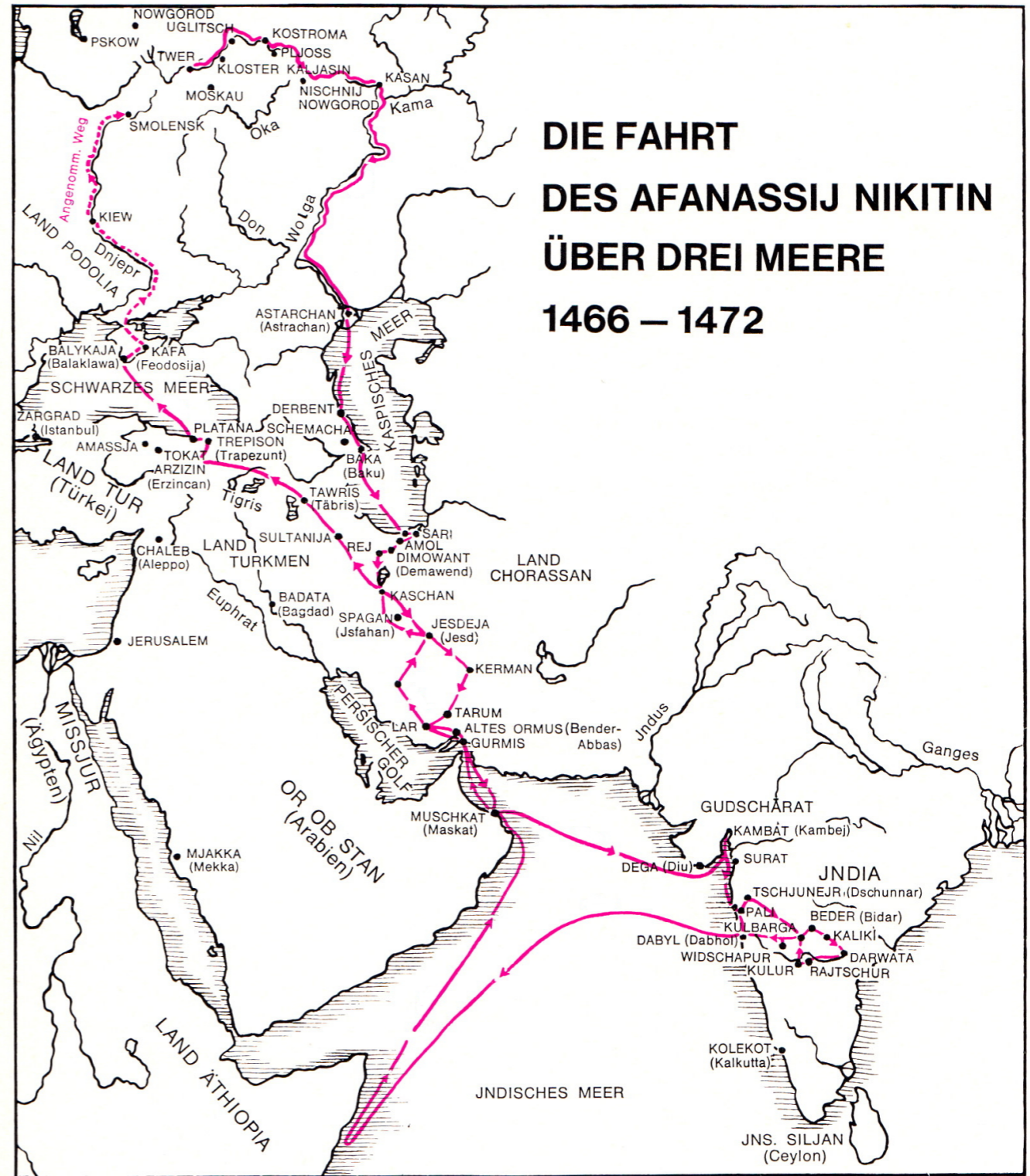


Zoe Sofia Paleologa  
Moskau "Drittes Rom"





# Reise 1468-1474

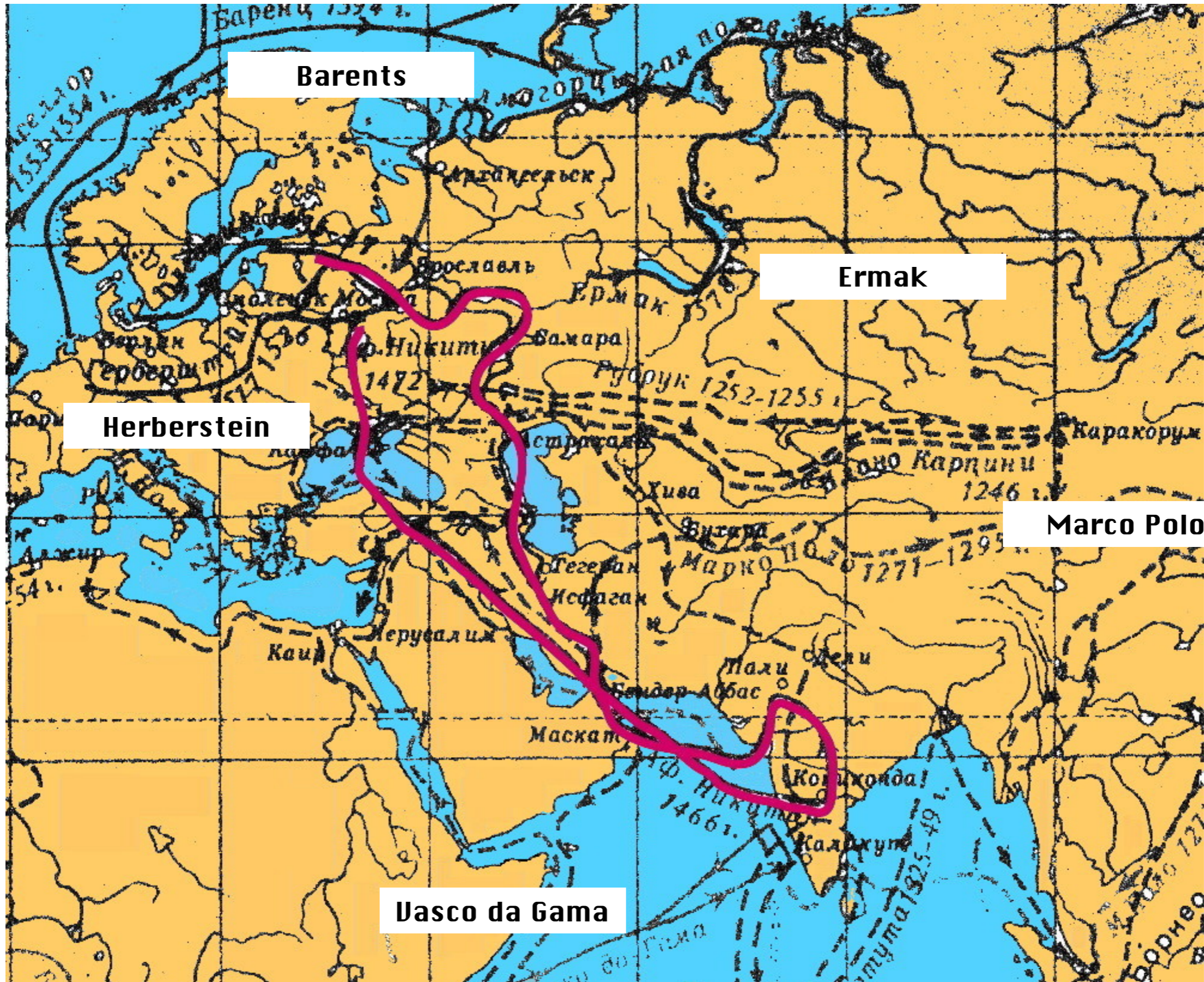


Laokoon 1966 dt.: veraltete Datierung



# Zeitalter der Entdeckungen

# Sowjet-Atlas: „Grosse Entdeckungen“



Barents

Ermak

Herberstein

Marco Polo

Vasco da Gama

ЗАМЛПВОУСТПХЪ ѿ ЦНАШИ ГИІЄХЕСНЕБЖІИ.,  
ПОМНЛОУИМА РАБАСВОЕГО ГРГШНАГО,  
АФОНАСЬ АМНИКНТИНАСНА: —

ЕНА ПИСА ГРГШНОЕ СВОЕ ХОЖЕНІЕ ЗА ПРІ  
МОРЯ, ПРВНОЕ МОРЕ ДЕРБЕНЬСКОЕ ДОРІА  
ХВАЛНПЬСКАА. ВПТОРОЕ МОРЕ ИНДІИ  
СКОЕ. ГОРИГОЦА УСТПАНЬСКАА. ПРЕТП  
ЕМОРЕ ТЕРНОЕ. ДОРІА СТЕМЪ БОЛЬСКАА: —

ПОИДОХЪ ѿ СТИГОСПА ЗА МПОВЕРХАГО СЪ  
ЕГО МЛПЬЮ. ѿ ВЕЛИКОГО КНЪЗА МИ  
ХАИЛА БОРИСОВИЧА. И ѿ ВАКЫ ГЕНАДІА  
ПЕТРЬСКИ. ПОИДОХА НИЗЪ ВОЛГОЮ  
И ПРИДОХА В МАНАСТЫРЬ КЪ СТИГІИ ИЖИ  
ВО НАЧАЛО И ПРЦИ, И СПМЪ МЧНИКОМЪ  
БОРИСОУ И ГЛЪ БОУ. И ОУИГОУ МЕНАСА  
БЛГВНВЪ ОУ МАКАРІА. БРАИ. И СКОЛА  
ЗНА ПОИДОХА ОУГЛЕЧЪ. СОУГЛЕЧА НА КОС ПР  
МОУ КО КНЪЗЮ АЛЕКСАНДРОУ. СЫНОЮ ГРА  
МОТПОЮ. И КНЪЗЪ ВЕЛНКІ ѿ ПОУСПИ  
ЛЪМА А СЕ АРОУ СЪ ДОБРО ВОЛНО. И НА ПЛЕ  
СОВНОВЪ ГОРОДЪ НИЖНЕ И С МИХАИЛОУ  
КЪ КИСЕЛЕВОУ. И НА МТЪ С ПЬНИКОУ. И  
КЪ ПОШЪЛИНИКЪ И ВАНОУСАРАЕВОУ.  
ПРО ПОУСПИЛНДОБРО ВОЛНО. А ВАС И ЛЕИ ПАПИ.

## Quellen zum Altrussischen/Ostslavischen

### 1. Inschriften

- 1.1. Gnezdovo-Inschrift (M. 10. Jh.)
- 1.2. ABC der Sophienkathedrale (1052)
- 1.3. Tmutorakan'skij kamen' (1068)

### 2. Birkenrindeninschriften

### 3. Kirchenbücher

- 3.1. Ostromir-Evangelium (1056/57)
- 3.2. Archangel'sker Evangeliar (1092)
- 3.3. Mstislav-Evangeliar (1115)
- 3.4. Jur'ever Evangeliar (1120)
- 3.5. Galičer Evangeliar (1144)
- 3.6. Psaltyr' (1296)
- 3.7. Uspenskij sbornik (12.-13. Jh.)
- 3.8. Čudovskij Novyj Zavet (M. 14. Jh.)
- 3.9. Gennadius-Bibel (1499)

### 4. Chroniken, Enzyklopädien, Epen

- 4.1. Povest' vremennyh let (11. Jh.)
- 4.2. Izbornik Svjatoslava (1073, 1076)
- 4.3. 1. Novgoroder Chronik (13.-14. Jh.)
- 4.4. Laurentius-Chronik (1377)
- 4.5. Hypatios-Chronik (15. Jh.)

### 5. Verträge, Urkunden

- 5.1. Mstislav-Urkunde (1128-32)
- 5.2. Smolensker Urkunde (1229)

### 6. Gesetzbücher, Ordnungen

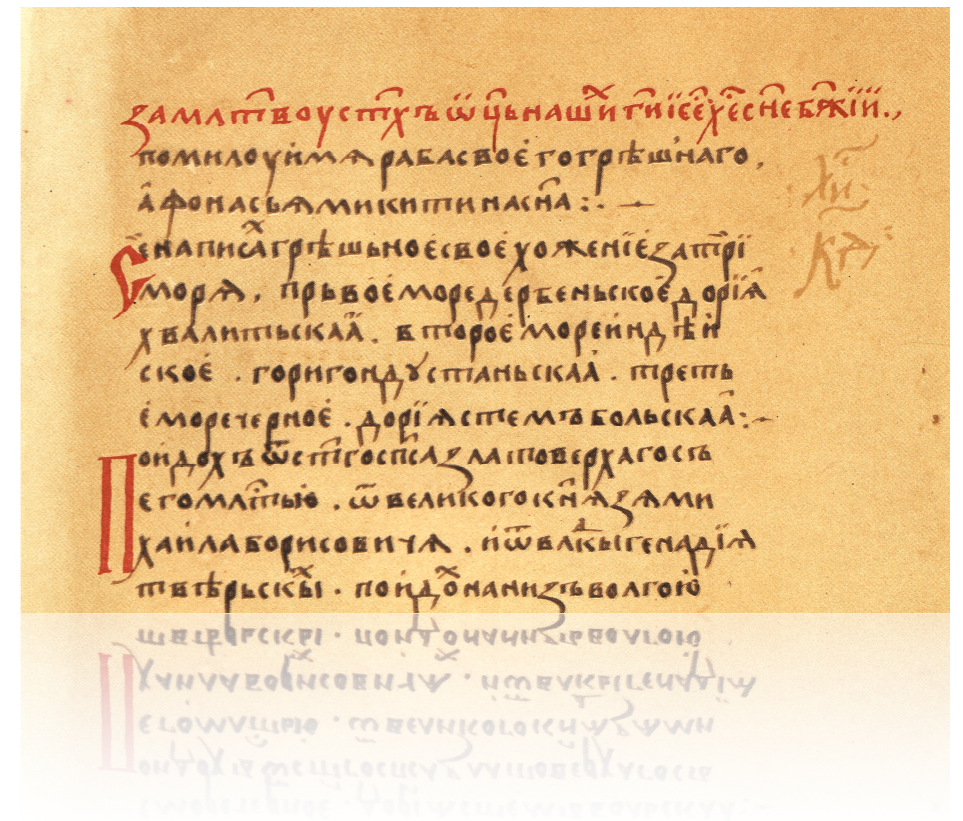
- 6.1. Russkaja pravda (1282)
- 6.2. Domostroj (16. Jh.)
- 6.3. Uloženie (1649)

### 7. Reisebeschreibungen, Autobiographien, Briefe, Sonstiges

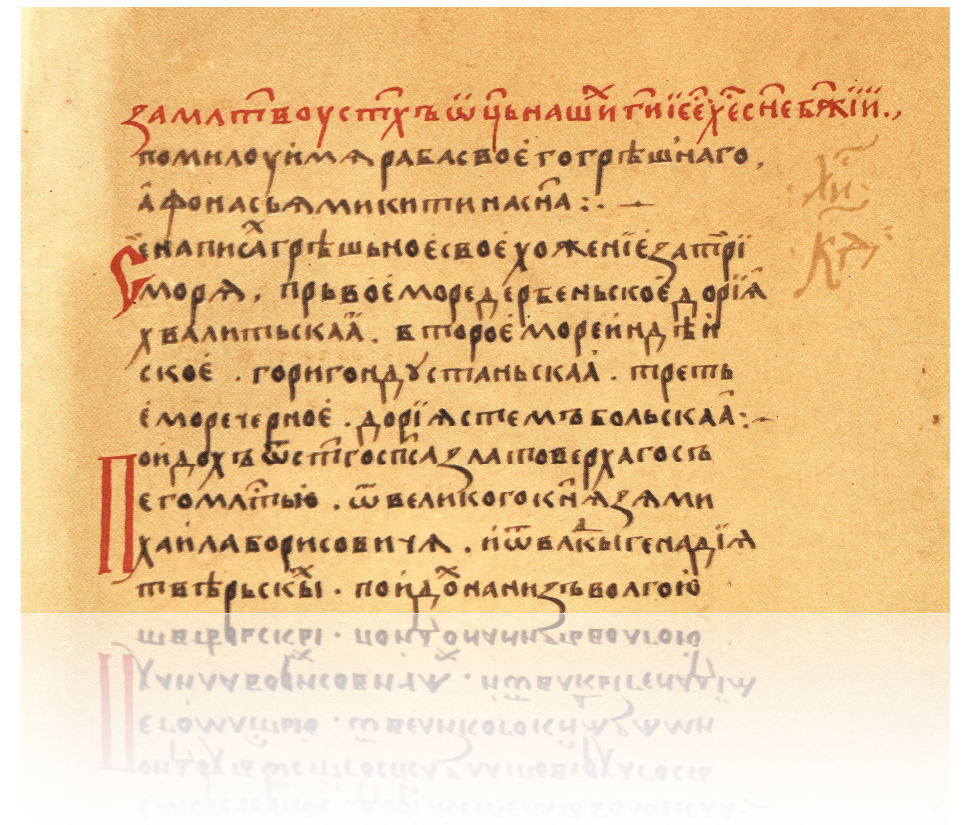
- 7.1. Choženie za tri morja Afanasija Nikitina (15. Jh.)
- 7.2. Žitie protopopa Avvakuma (17. Jh.)
- 7.3. Briefwechsel Ivan Groznyj – Andrej Kurbskij (17. Jh.)

# Reise 1468-1474

- "Hefte"
- 20 Druckseiten
- erste weltl. Reisebeschreibung in der russ. Literatur
- Mischung Volkssprache - Hochsprache
- interessant & amüsan, historisch wertvoll



# Reise 1468-1474 Afanasij Nikitin



- erster Zar auf Auslandsreise: Peter d. Gr. 1697
- Lomonosov Studium 1736 Marburg
- Puschkin einzige Auslandsreise: Kaukasus 1829
- Russische Spieler in Baden-Baden 19. Jh.
- 'Kaufmann' auf russ. = gost' (< Gast)

## 2. Das erste Meer

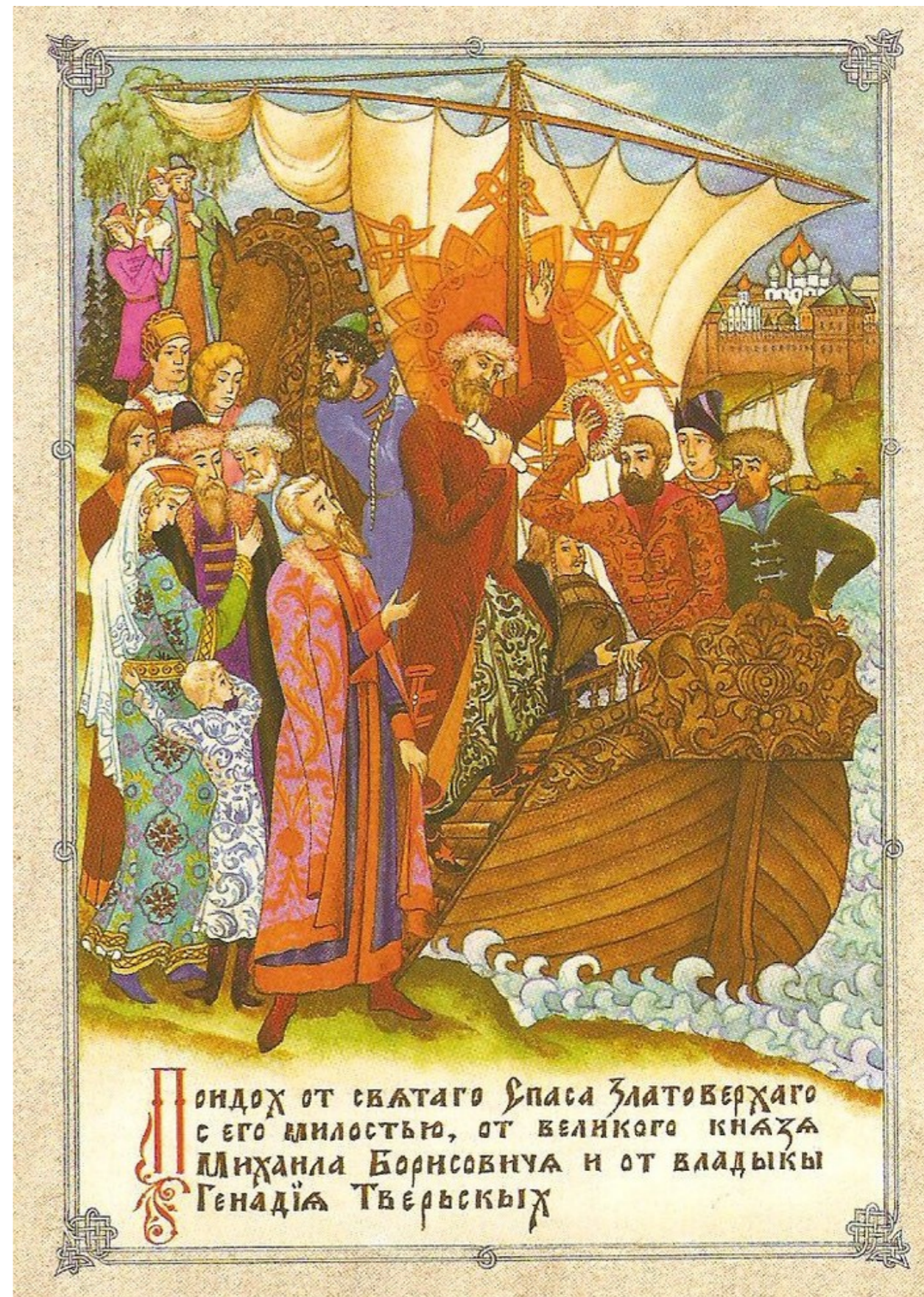




„Aufgebrochen bin ich vom Heiligen Erlöser mit den Goldenen Türmen mit seiner Gnaden vom Großfürsten Michail Borissowitsch und von seinen Hochwürden Gennadij von Twer; ich fuhr die Wolga hinab und kam zum Kloster zur Heiligen Lebenspendenden Dreifaltigkeit und zu den Märtyrern Boris und Gleb und ward gesegnet vom Abt Makarij und seiner Bruderschaft. und von Koljasin fuhr ich nach Uglitsch von Uglitsch nach Kostroma zum Fürsten Aleksandr mit einem andern Geleitbrief und der Großfürst von ganz Rußland ließ mich ungehindert reisen, und nach Plesso nach Nižnij Novgorod zu Michail Kiselev dem Statthalter und zum Zolleinnehmer Ivan Saraev ließ man mich ungehindert reisen.“

**Lakonischer Stil**

# Die Wolga hinab





Ausgeraubt und  
mittellos



# Der Wendepunkt



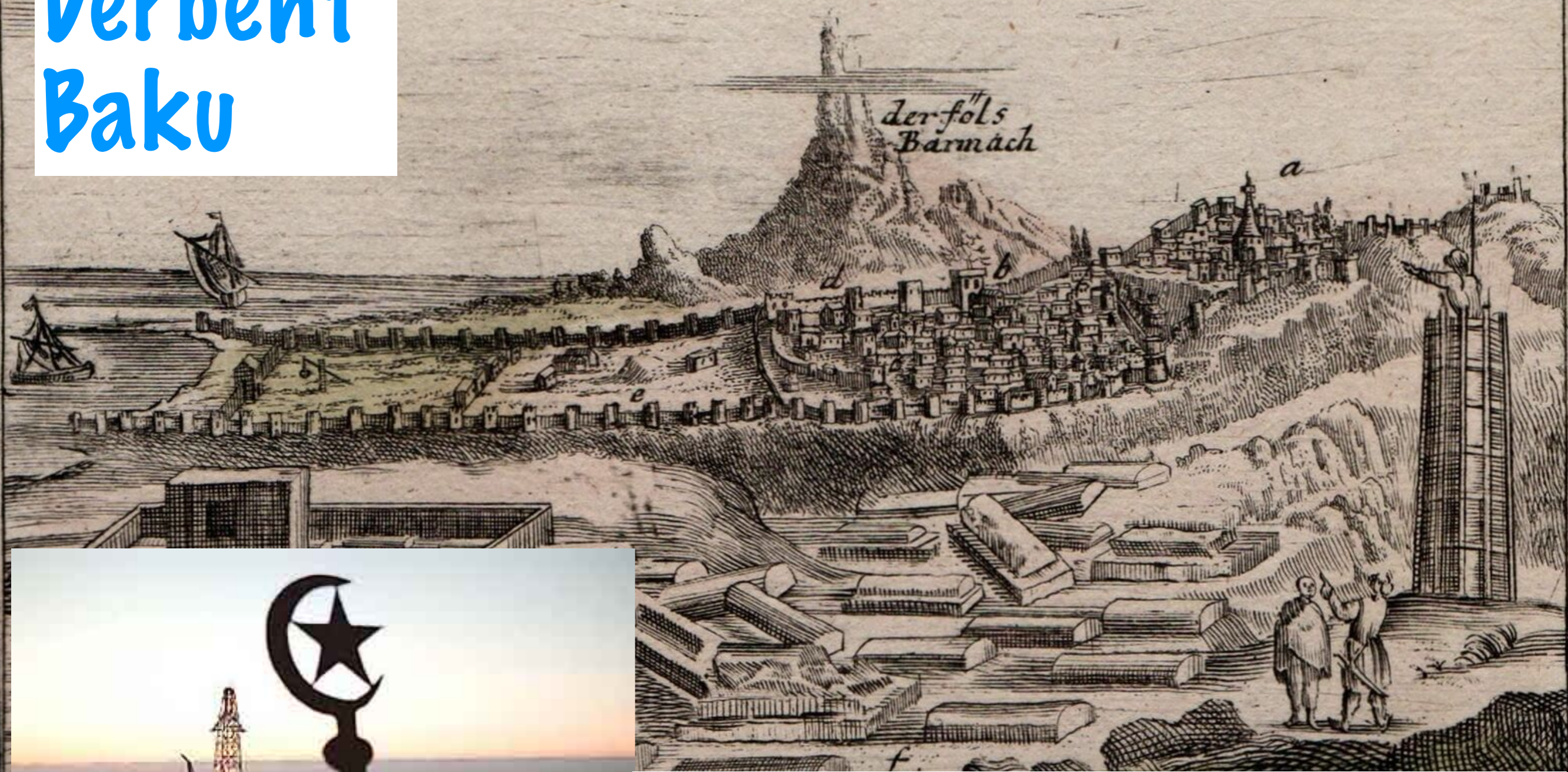
„Und wir fuhren zum Schirwanscha zu seinem Standlager und haben ihn ergebenst gebeten, er möge uns etwas geben, womit wir in die Rus' gelangen könnten. Er gab uns aber nichts, denn es waren unserer viele. Und wir weinten und zerstreuten uns in alle Richtungen. Wer in der Rus' etwas hatte, der ging in die Rus', wer aber verschuldet war, der ging, wohin ihn die Augen führten, einige blieben in Schamacha, andere wiederum gingen zum Arbeiten nach Baku.

Ich aber ging nach Derbent, und von Derbent nach Baku, wo das nicht erlöschende Feuer brennt“

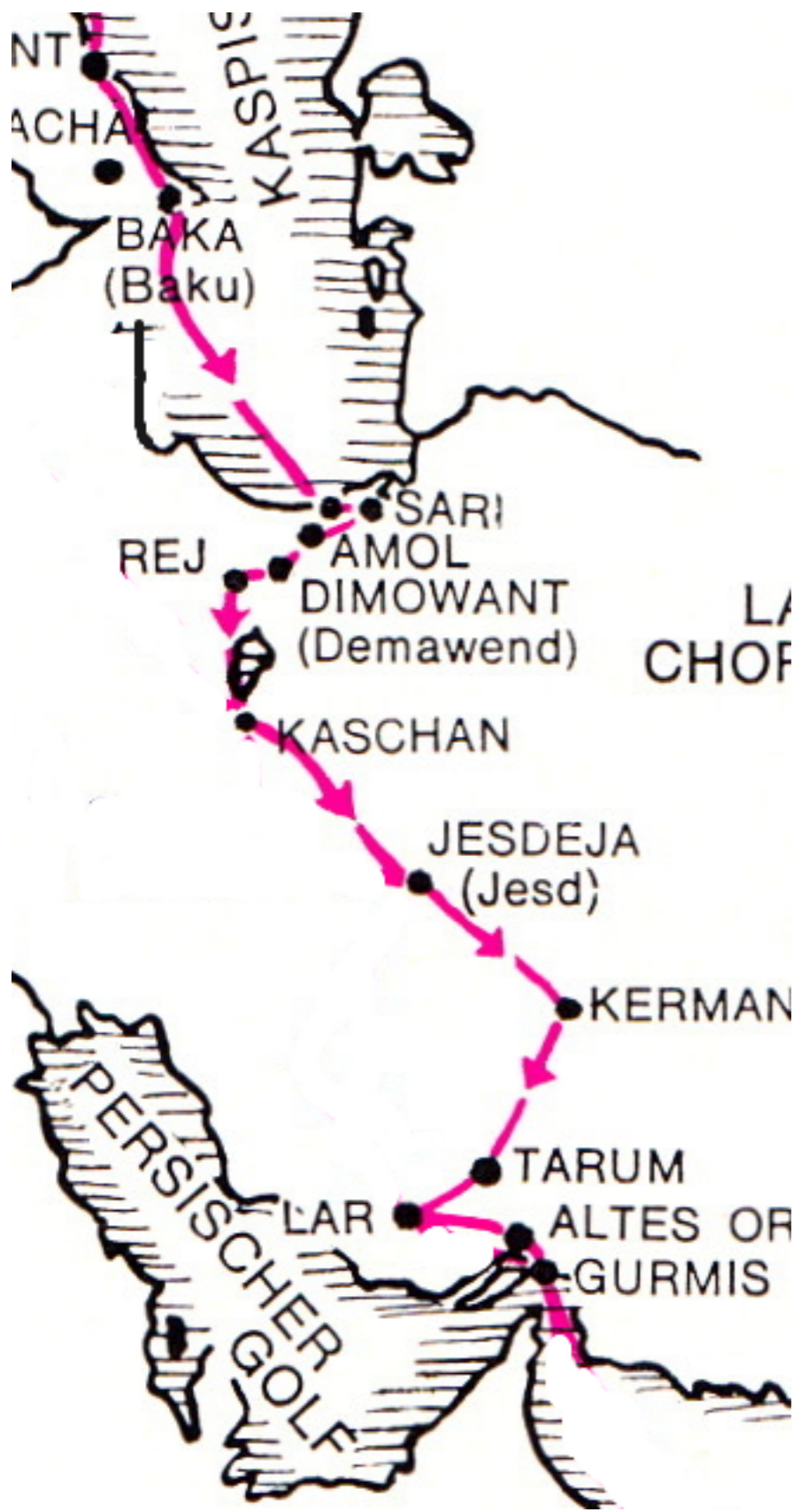
# DERBENT.

*an der Caspischen See die gränz-Stadt, und Schlüssel des Reichs Persien.*

Derbent  
Baku

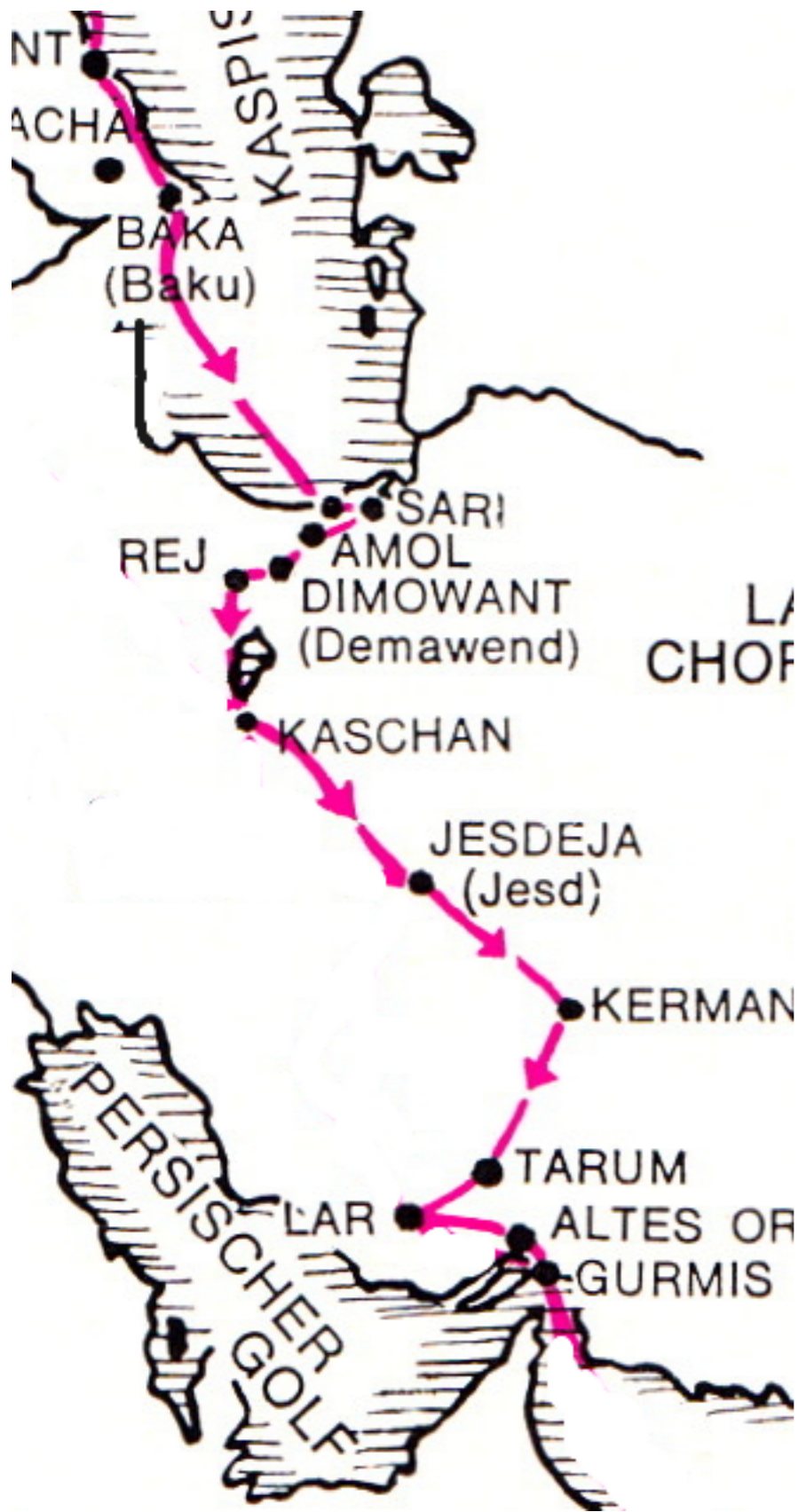


„Ich aber ging nach Derbent, und von Derbent nach Baku, wo das nicht erlöschende Feuer brennt“



# Persien





# Persien

„von Baku aber bin ich übers Meer gefahren nach Tschebokar. Und dort in Tschebokar habe ich 6 Monate gelebt, und in Sari habe ich einen Monat gelebt, im Masandranischen Land. Und von da nach Amili, und dort habe ich einen Monat gelebt. Und von da nach Dimovant, und von Dimovant nach Rei. [...] Und von Rej [Drej] nach Kaschen, und dort habe ich einen Monat gelebt. Und von Kaschen nach Nain, und von Nain nach Jezdej, und dort habe ich einen Monat gelebt. Und von Dijes nach Syrtschan und von Syrtschan nach Tarom. **Mit Datteln füttert man dort das Vieh, ein Batman zu 4 Altyn.** Und von Torom nach Lar und von Lar nach Bender. Und dort ist der Hafen von Hormuz, und dort ist das Indische Meer“

**10 Monate + Reisezeit!**



Reise

**10 Monate Aufenthalt + Reisezeit!**

# Persien



Yazd (Wikipedia)

# Golf von Hormuz



„Und dort ist der Hafen von Hormuz, und dort ist das Indische Meer, [...] Hormuz aber ist auf einer Insel, und täglich zweimal umgreift sie das Meer. Und hier habe ich das erste Osterfest begangen, gekommen aber war ich vier Wochen vor dem Osterfest. [...] Und in Hormuz ist die Sonne heiß, sie verbrennt den Menschen. Und in Hormuz habe ich einen Monat gelebt“

# Handel in Hormus



# 3. Das zweite Meer



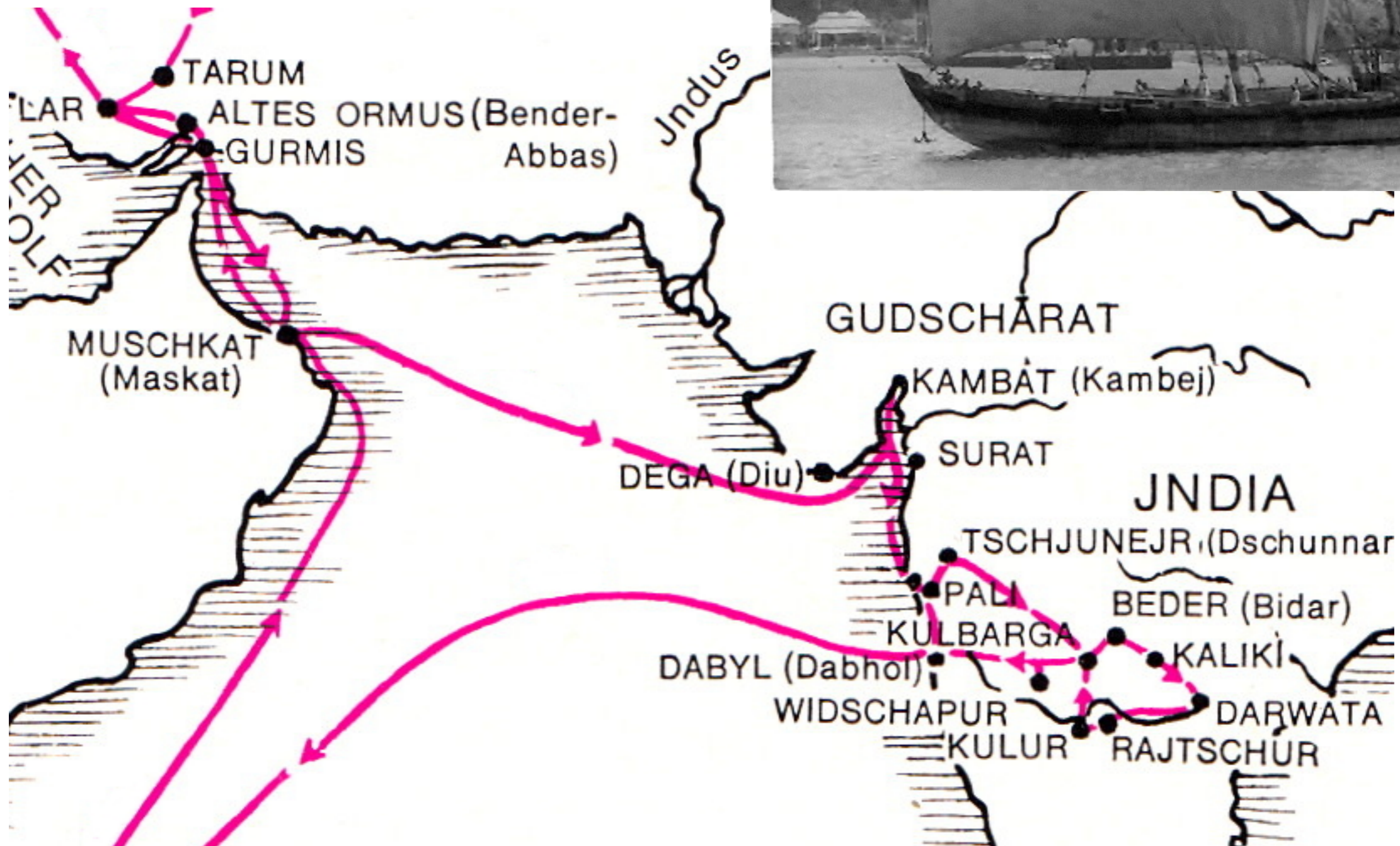


„und von Hormuz bin ich über das Indische Meer gefahren nach dem heiligen Osterfest in der Thomaswoche, in einer Dhau mit Pferden.

Und wir sind übers Meer gefahren bis Moschkat 10 Tage, und von Moschkat bis Degu 4 Tage; von Dega nach Kuzdrjat; und von Kuzdrjat nach Konbat, und dort entsteht Farbe und Lack. Und von Kanbat nach Tschiwili“



# Das zweite Meer



# 4. Indien



„Und dort ist das Indische Land, und die Leute gehen alle nackt einher, und der Kopf ist nicht bedeckt, und die Brüste nackt, und die Haare in einen Zopf geflochten und alle sind sie schwanger. Kinder gebären sie jedes Jahr, und Kinder haben sie viele. Und die Männer und Frauen sind alle schwarz; und wo immer ich gehe, da kommen viele Leute hinter mir her, sie wundern sich über den weißen Mann.“





# Indische Westküste

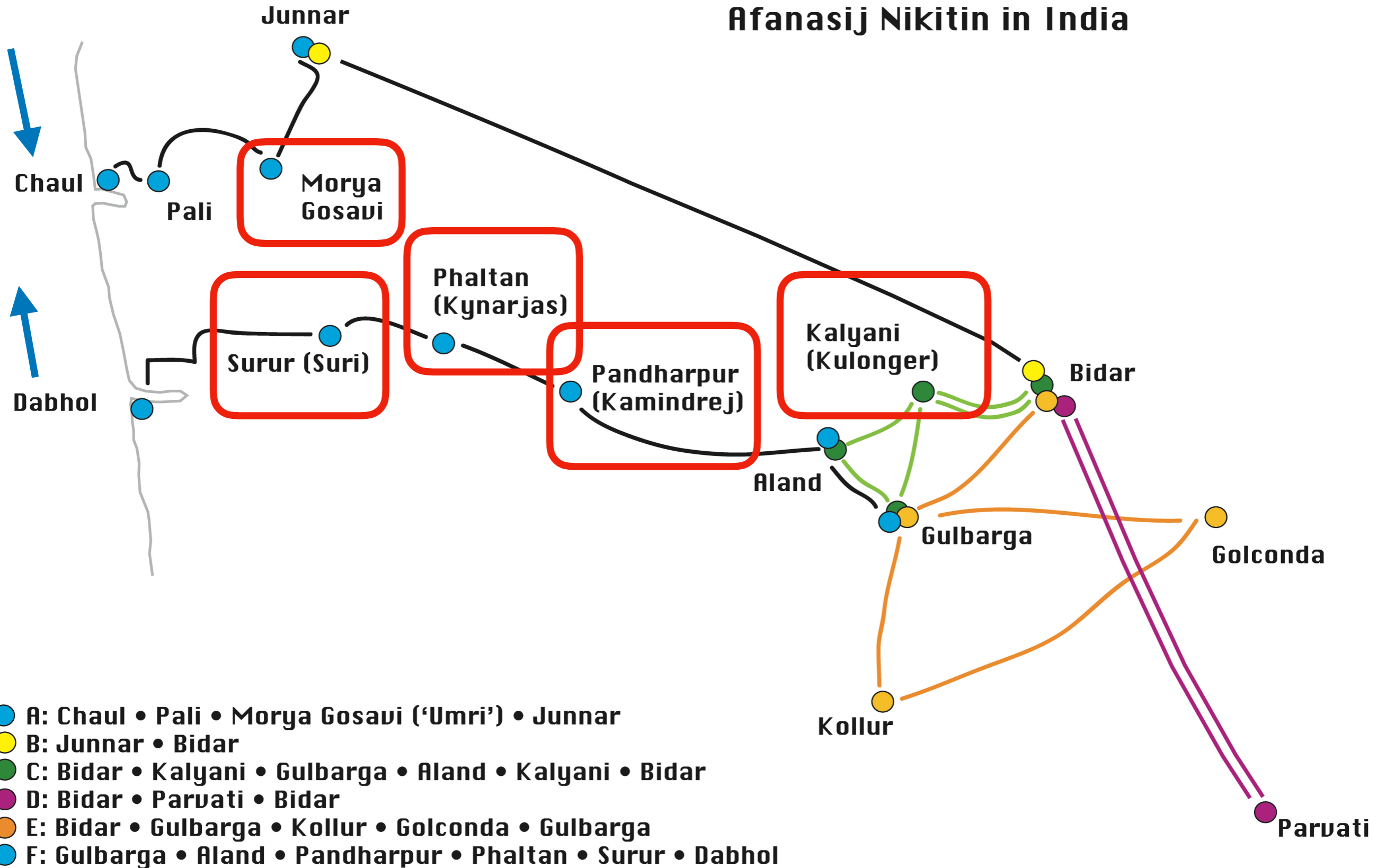


**Dschungel u. Bergkette Western Ghats**

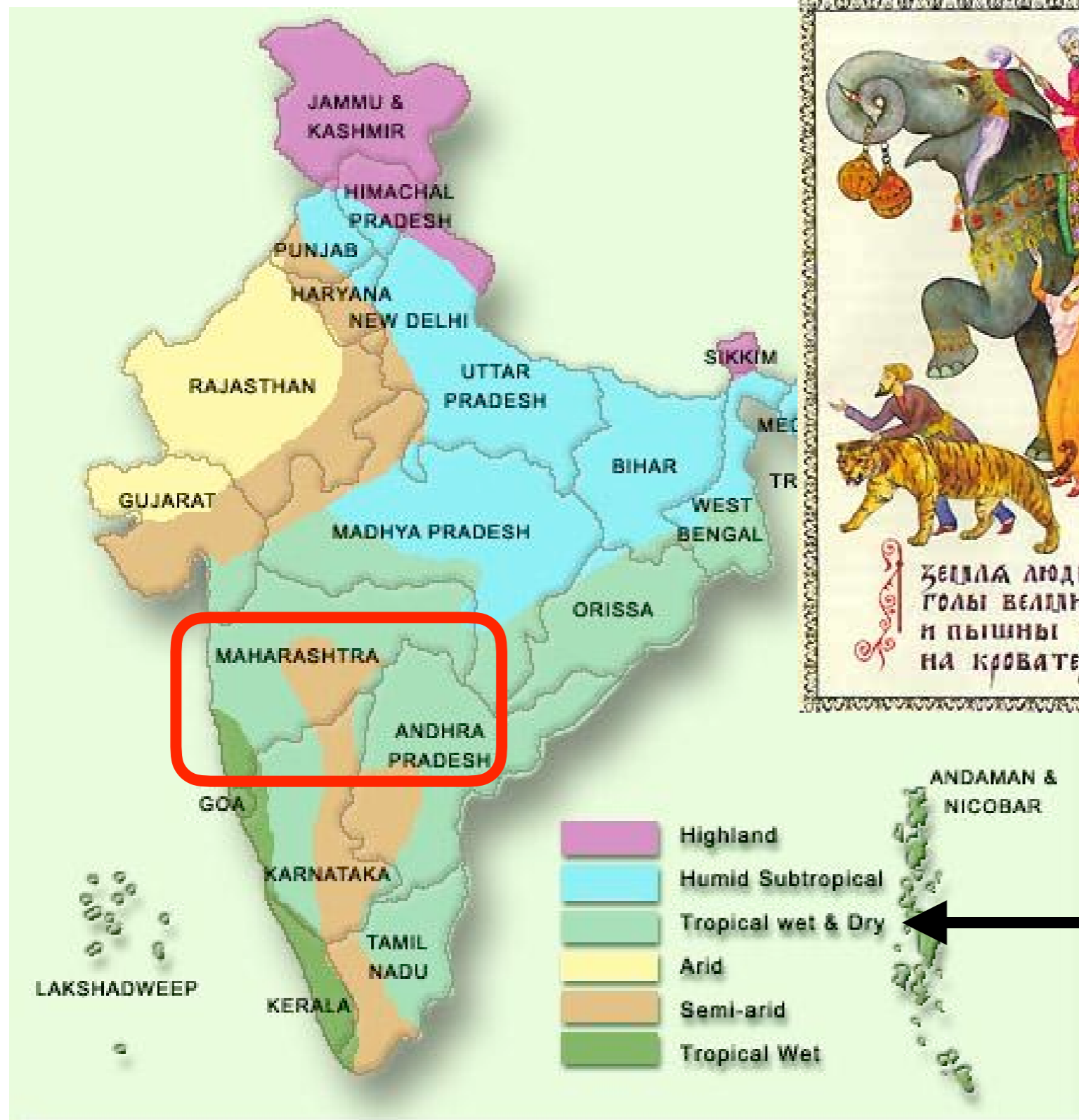
Hürlimann, Indien (1928)

# Rundreise Indien 2,5 Jahre

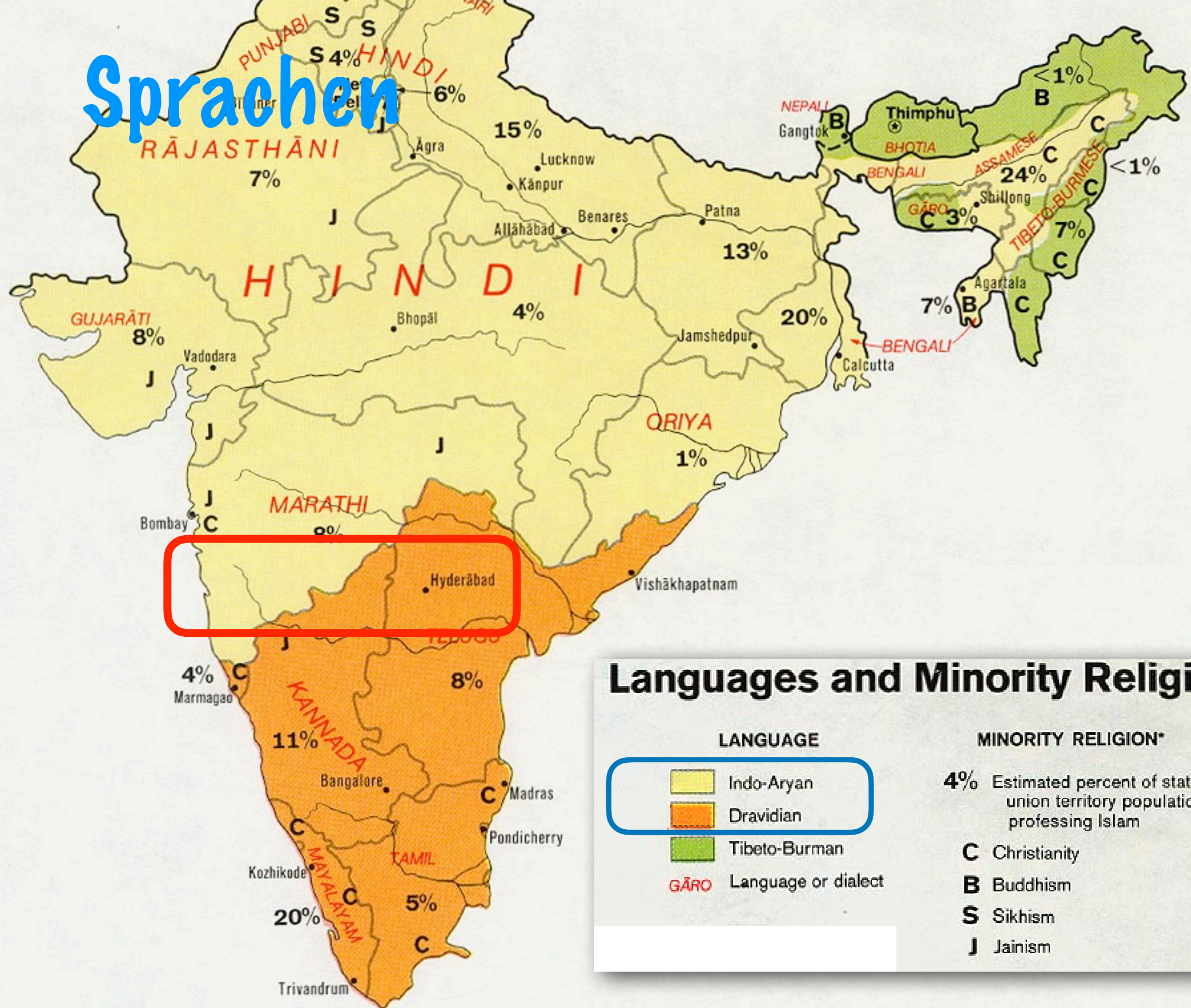
Afanasij Nikitin in India



# Klima & Vegetation



# Sprachen



## Languages and Minority Religions

### LANGUAGE

- Indo-Aryan
- Dravidian
- Tibeto-Burman
- GĀRO Language or dialect

### MINORITY RELIGION\*

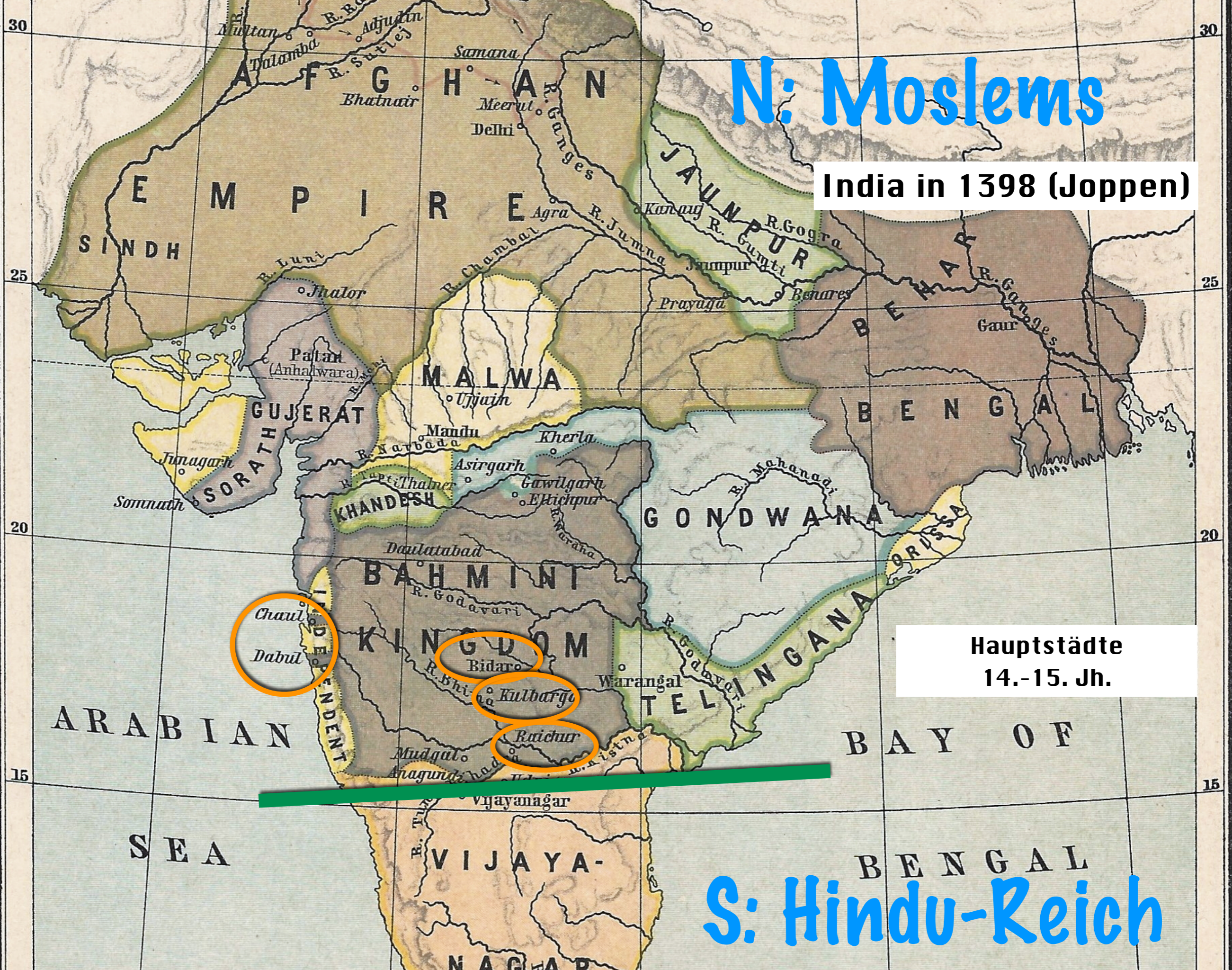
- 4%** Estimated percent of state or union territory population professing Islam
- C** Christianity
- B** Buddhism
- S** Sikhism
- J** Jainism

N: Moslems

India in 1398 (Joppen)

Hauptstädte  
14.-15. Jh.

S: Hindu-Reich



# Erste Station: Dekkan & Junnar



# Junnar

„Und ich Unwürdiger  
brachte einen Hengst mit  
ins Indische Land und  
Gott ließ mich ganz  
unversehrt bis Tschjuner  
gelangen; er hatte mich  
übrigens hundert Rubel  
gekostet.“





# MONSUN

„Der Winter aber begann bei ihnen am Dreifaltigkeitstag, und wir haben zu Tschjuneir überwintert. Wir haben dort zwei Monate gelebt; Tag und Nacht, 4 Monate lang, überall Wasser und Schlamm. In dieser Zeit pflügt man bei ihnen und sät...“

„Die Stadt Tschjuner aber ist auf einer Insel, einer steinernen, von niemandem gemacht, von Gott erschaffen. Man geht einen ganzen Tag auf den Berg, jeweils ein Mann allein, der Weg ist eng, zu zweit kann man nicht gehen.“

Insel?



**"Insel"!  
Stadt = Burg**



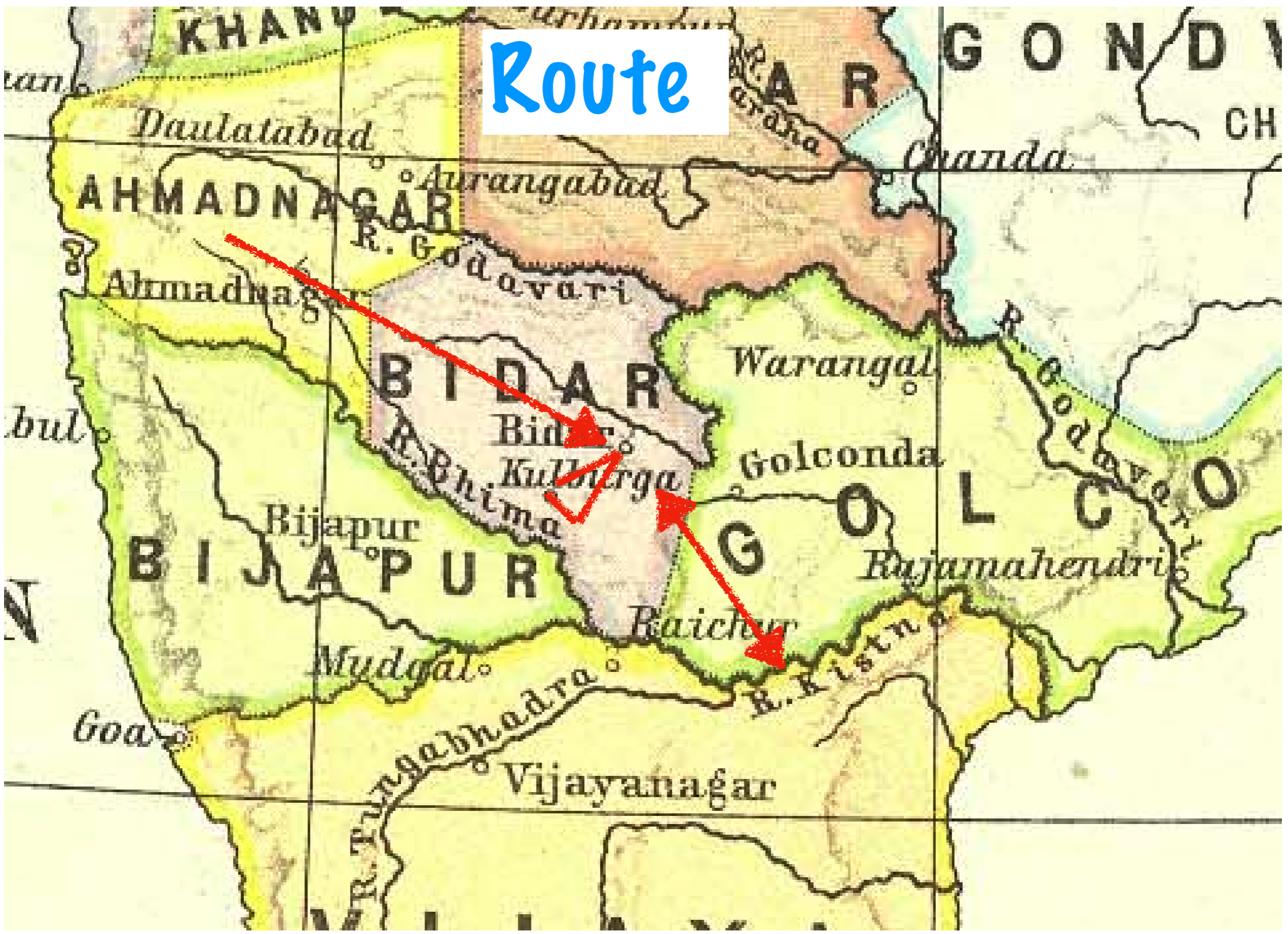


**Nanegath**

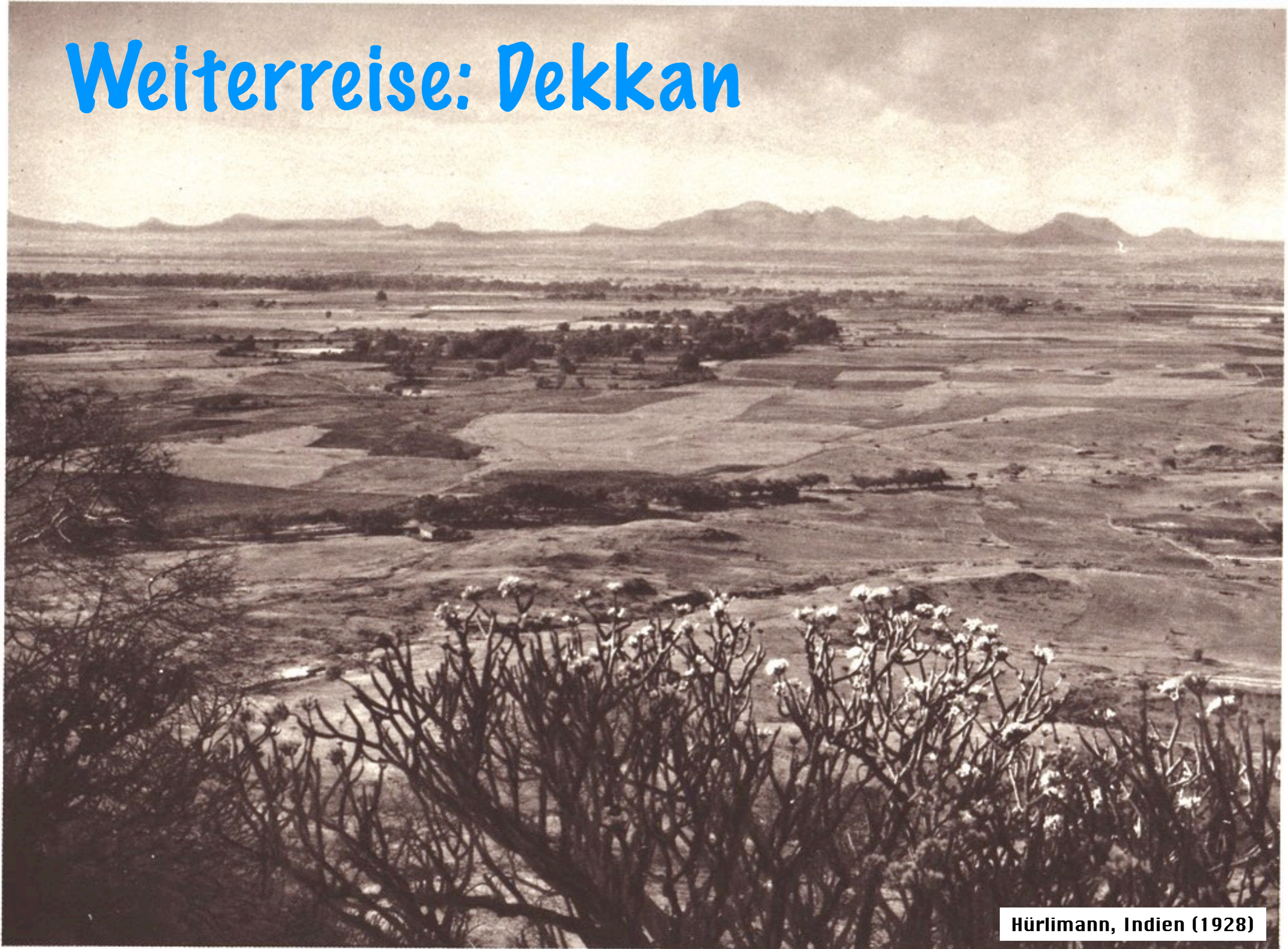


**hist. Weg auf Dekkan hinauf**

# Route



# Weiterreise: Dekkan



Hürlimann, Indien (1928)

# Zweite Station: Bidar



**Hauptstadt**

# Bidar



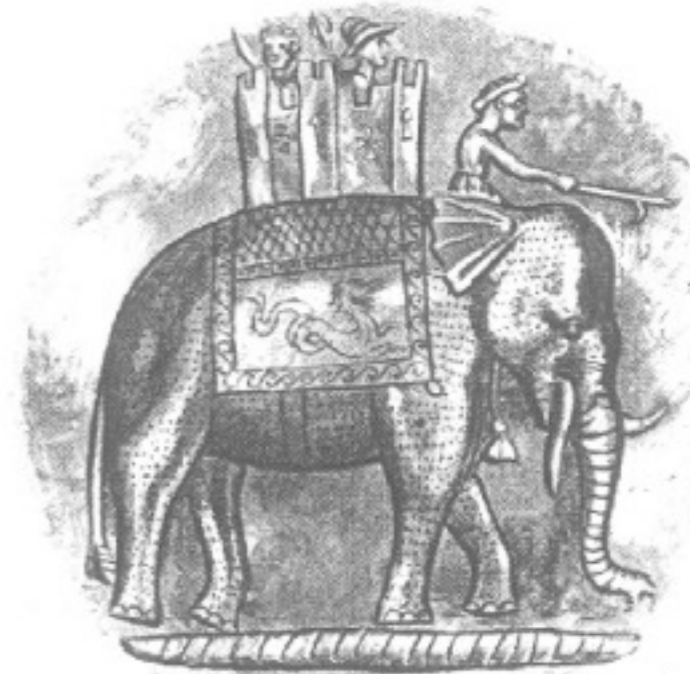
# Bidar



# Ausritte der Fürsten



# Kampfelefanten





[Pferd verkauft in Bidar]

„Mich haben die Hunds-  
Muselmänner angelogen. Sie  
sagten, unserer Ware sei viel da,  
aber es war nichts da für unser  
Land.“

**Nahrung + Handel**



„Und alle ihre Ware [in Beder] ist hindustanisch, und das Eßbare ist lauter Gemüse, und für das russische Land ist keine Ware da. Und sie sind alle schwarz, und alle sind sie Bösewichter, und die Frauen sind alle Huren, nichts als Zauberei, Diebstahl, Lüge und Gift; sie bringen die Herrscher (Männer?) um.“

[Frust!]

Handel & Wandel



# Wein aus Palmnüssen



„Den Wein aber bereitet man bei ihnen in großen Nüssen, Kokospalmen, und das Bier bereiten sie aus Tatna. Die Pferde füttern sie mit Erbsen, und sie kochen Kitschiris mit Zucker und füttern die Pferde, und mit Öl [= Hummus]; frühmorgens aber geben sie ihnen Reisfladen.“



# Affen, Schlangen



„Die Affen aber, die leben im Wald, und sie haben einen Affenfürsten, der zieht herum mit seinem Heer. Und wenn sie einer anrührt, dann beklagen sie sich bei ihrem Fürsten, und er sendet gegen diesen sein Heer aus, und wenn sie zur Stadt gekommen sind, reißen sie die Höfe ein und erschlagen die Leute. Ihr Heer, sagt man, sei sehr groß; auch haben sie ihre eigene Sprache.“



# Versuchungen

„In Indien aber *faf patschef=tur*, a *utschjuse derj*; *sifisch ilarsenj ifi schitelj*; *afetschany ilja atyr=senjatle schetelj berj*; *bulara dostor*: a *fulj farawasch utschjus tschar funa chub bem funa chubesija*; *fapfara amj tschjuf fitschi choschj* [gelten die Frauen als wohlfeil und von geringem Wert: willst du mit einer Frau Bekanntschaft machen – zwei Schetel; willst du dein Geld für nichts herauswerfen, gib sechs Schetel. So ist ihr Brauch. Sklaven und Sklavinnen sind billig: 4 Fun – eine schöne, 5 Fun – eine schöne und schwarze.]“

# Kontakt mit Indern



"84 Rel." (=Kasten)



Pilgerfahrt

„unterwegs kocht sich ein jeder seine Grütze und jeder hat seinen Topf. Und vor den Muselmanen verbergen sie sich, damit er nicht in den Topf noch auf die Speise schaut; hat aber ein Muselman auf die Speise geschaut, so ißt er sie nicht, und manche essen und verbergen sich unter einem Tuch, auf daß keiner etwas sehe.“

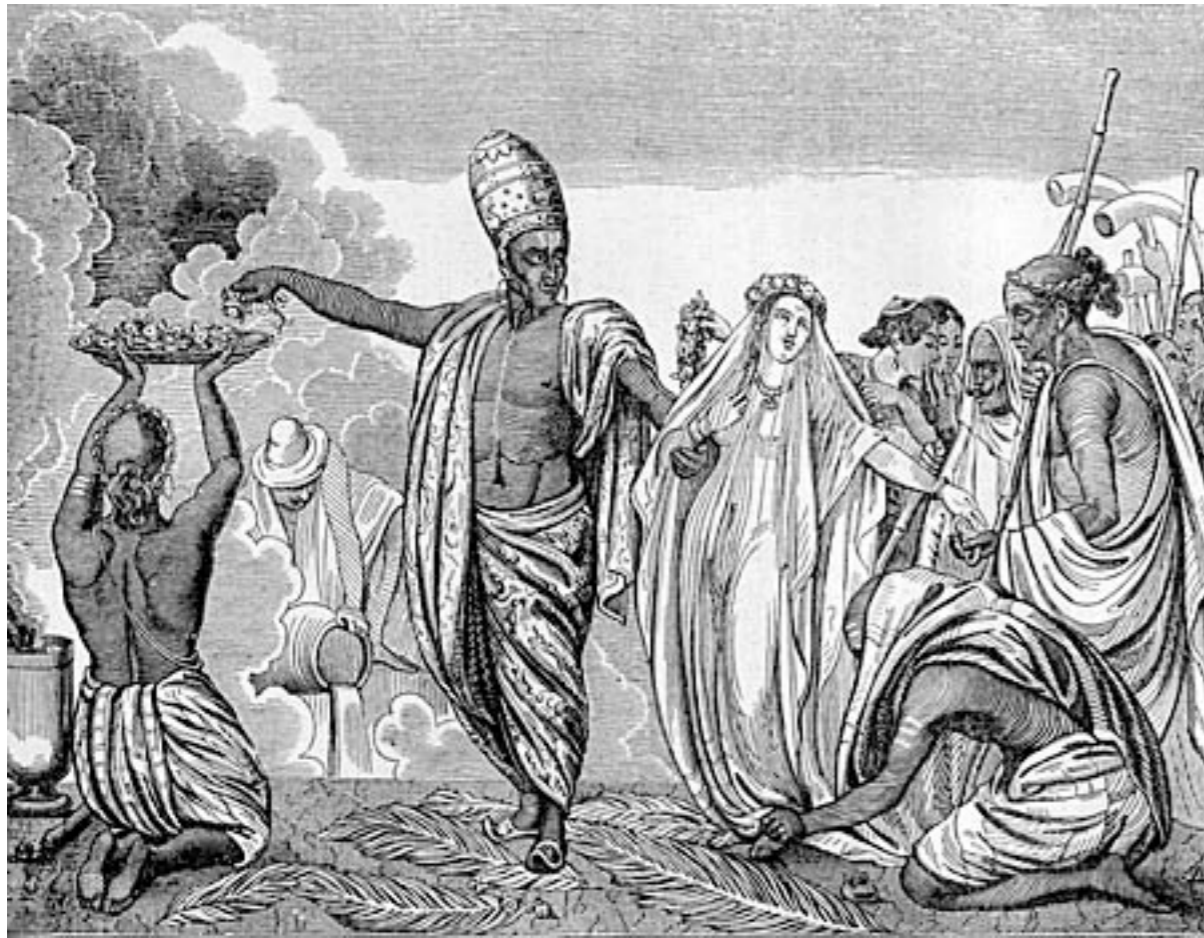


# Pilgerfahrt

# Sri Parvati, Sri Sailam



Hindus



# ~~Witwenverbrennung~~

„Wer einige Monate oder gar ein Jahr in einer größeren Stadt lebte, hatte also eine gute Chance, eine Witwenverbrennung zu sehen.“

J. Fisch, Tödliche Rituale, p. 235

# Totenverbrennung

„Und wer von ihnen stirbt, den verbrennen sie und streuen die Asche auf's Wasser.“



# Glaube, Religion

„Wohlan, russische Brüder in Christo, wer ins Indische Land gehen will, so lasse Du Deinen Glauben in der Rus und rufe **Machmet** an, und gehe ins Indische Land.“

„Aber Ostern, die Auferstehung Christi weiß ich nicht und rate nach Anzeichen ... Denn ich habe nichts bei mir, gar kein Buch, aber ich habe mir Bücher mitgenommen aus der Rus', aber als sie mich ausraubten, haben sie die mitgenommen. Und ich vergaß den christlichen Glauben ganz, auch die christlichen Feiertage; weder Ostern noch Christi Geburt weiß ich, weder Mittwoch noch Freitag kenne ich und ich habe unter all den Glauben **zu Gott gebetet, daß er mich bewahren möge: 'Herr Gott, wahrer Gott, Gott, du bist der barmherzige Gott, Gott der Schöpfer, du bist der Herr. Einziger Gott, Zar der Herrlichkeit, Schöpfer Himmels und der Erden.'**“

„Im großen Beder habe ich in die  
Osternacht hinausgeschaut

[...]

Am fünften Ostern aber wollte  
ich wieder zurück in die Rus“

„Herr, mein Gott! Auf dich habe ich gebaut, rette mich, Herr!  
Ich weiß den Weg [nicht], wohin ich aus Hindustan gehen soll:  
(ich könnte) nach Hormuz gehen, aber von Hormuz nach  
Chorosan führt kein Weg ... Denn überall hat sich Aufruhr  
erhoben; die Fürsten hat man überall verjagt“



Abstecher

# Kollur, Diamantminen



„Und von Kelberga bin ich nach Kuruli gereist. In Kuruli aber gibt es Achate; und dort bearbeiten sie ihn, und führen ihn von dort in alle Welt aus; in Kuruli aber sind dreihundert Diamantschleifer, die verzieren die Waffen. Und dort weilte ich 5 Monate lang, und von da bin ich nach Kaliki gereist, und dort ist ein sehr großer Basar.“

„Diamanten aber gibt es in einem steinernen Berg und man verkauft [verpachtet] diesen steinernen Berg ... zu zweitausend Pfund Gold“



**Golconda (Hyderabad)**

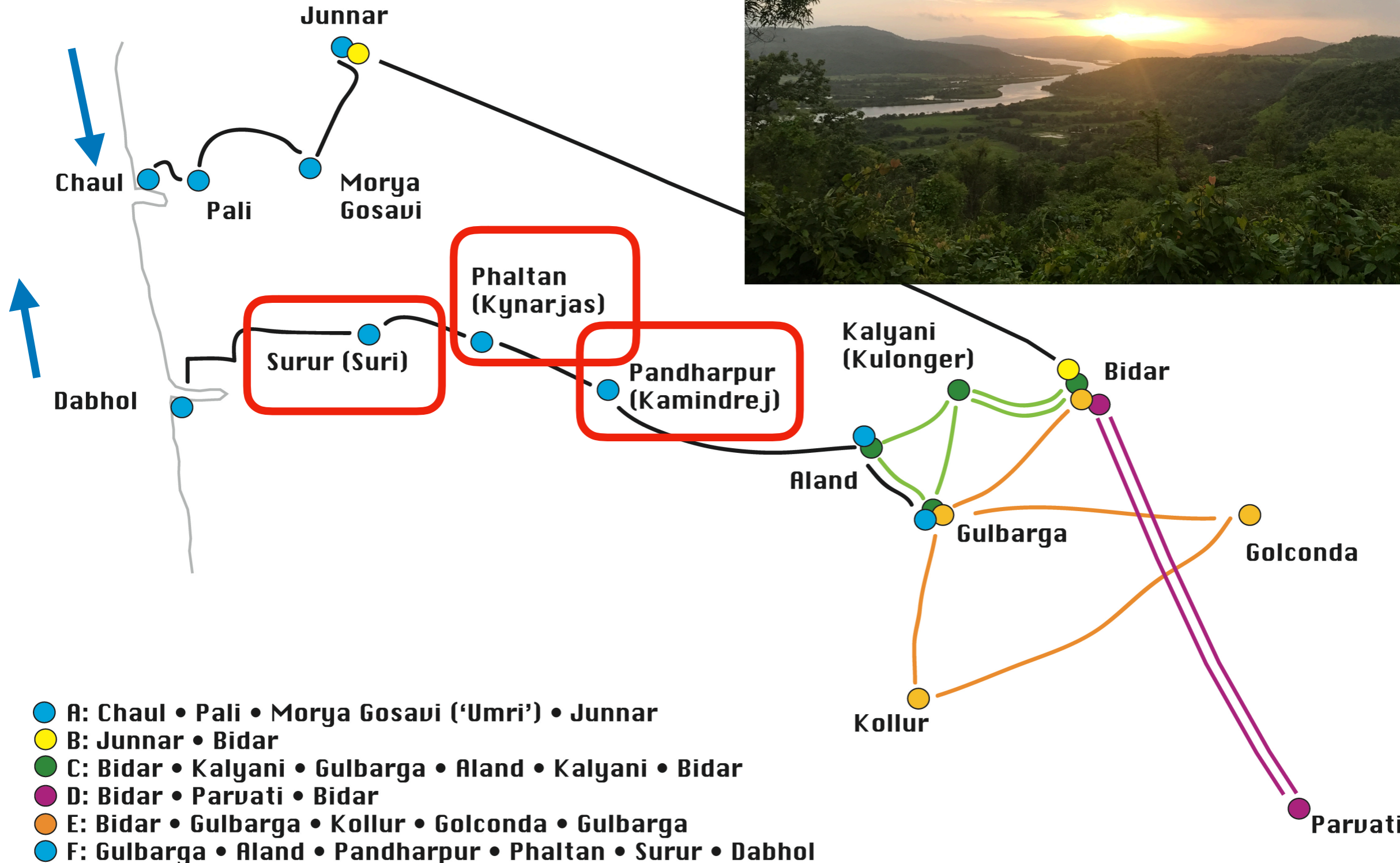
# Erwähnung: andere indische Städte, Häfen, weitere Länder





# Krieg gegen Vijayanagar

# Die Rückreise

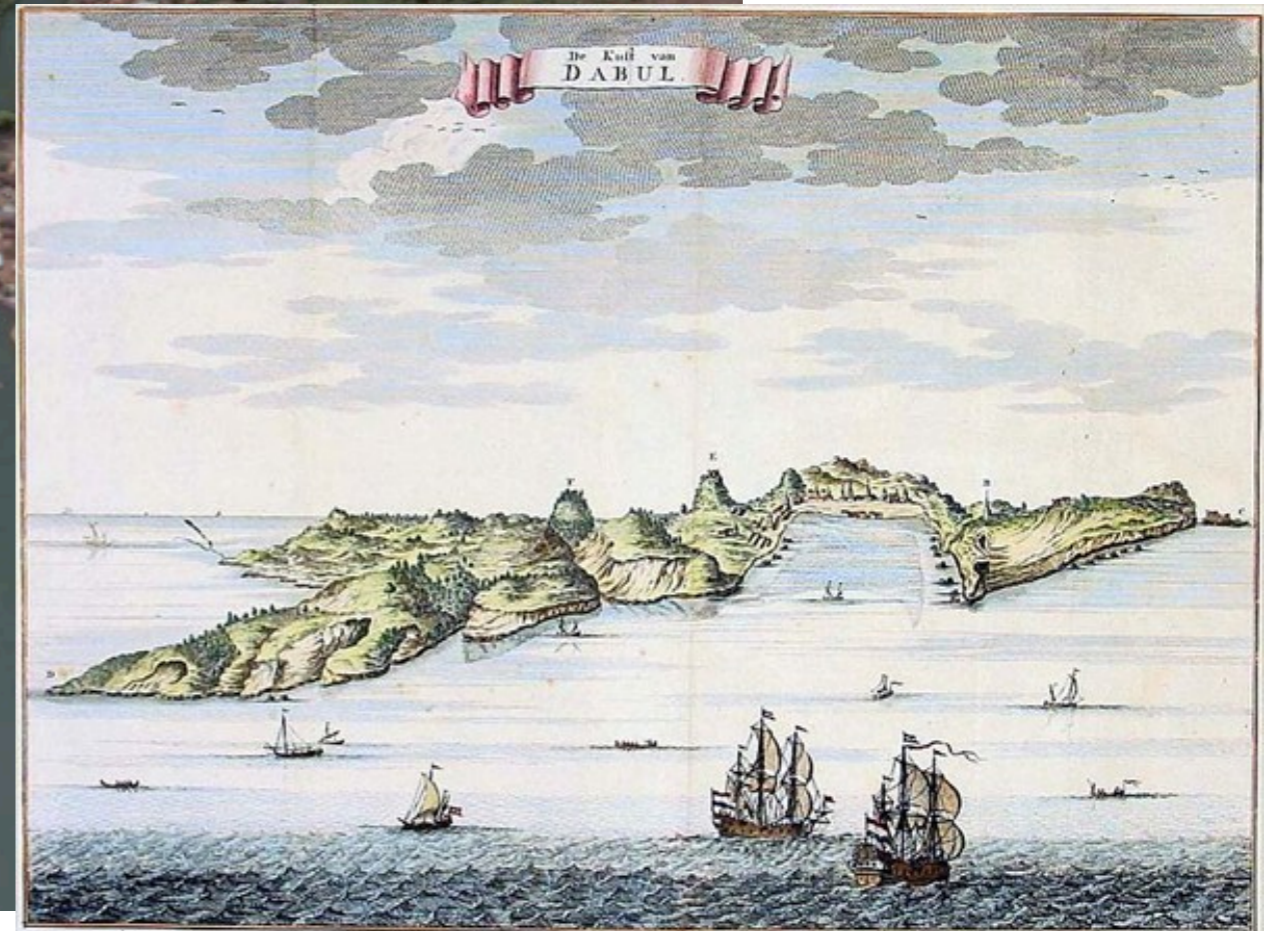
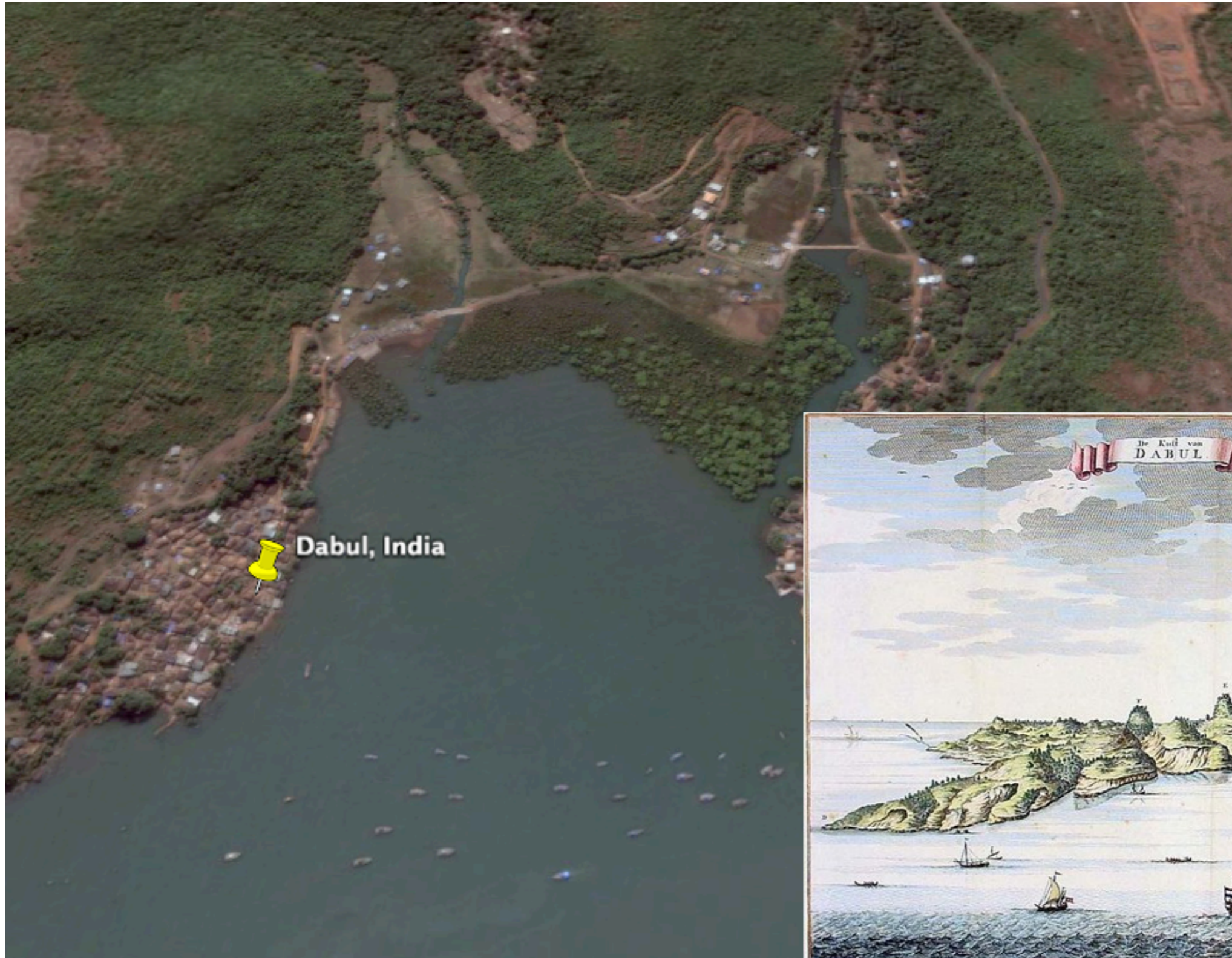


Wikipedia

- A: Chaul • Pali • Morya Gosavi ('Umri') • Junnar
- B: Junnar • Bidar
- C: Bidar • Kalyani • Gulbarga • Aland • Kalyani • Bidar
- D: Bidar • Parvati • Bidar
- E: Bidar • Gulbarga • Kollur • Golconda • Gulbarga
- F: Gulbarga • Aland • Pandharpur • Phaltan • Surur • Dabhol

● Dijayanagar

# Hafen Dabul

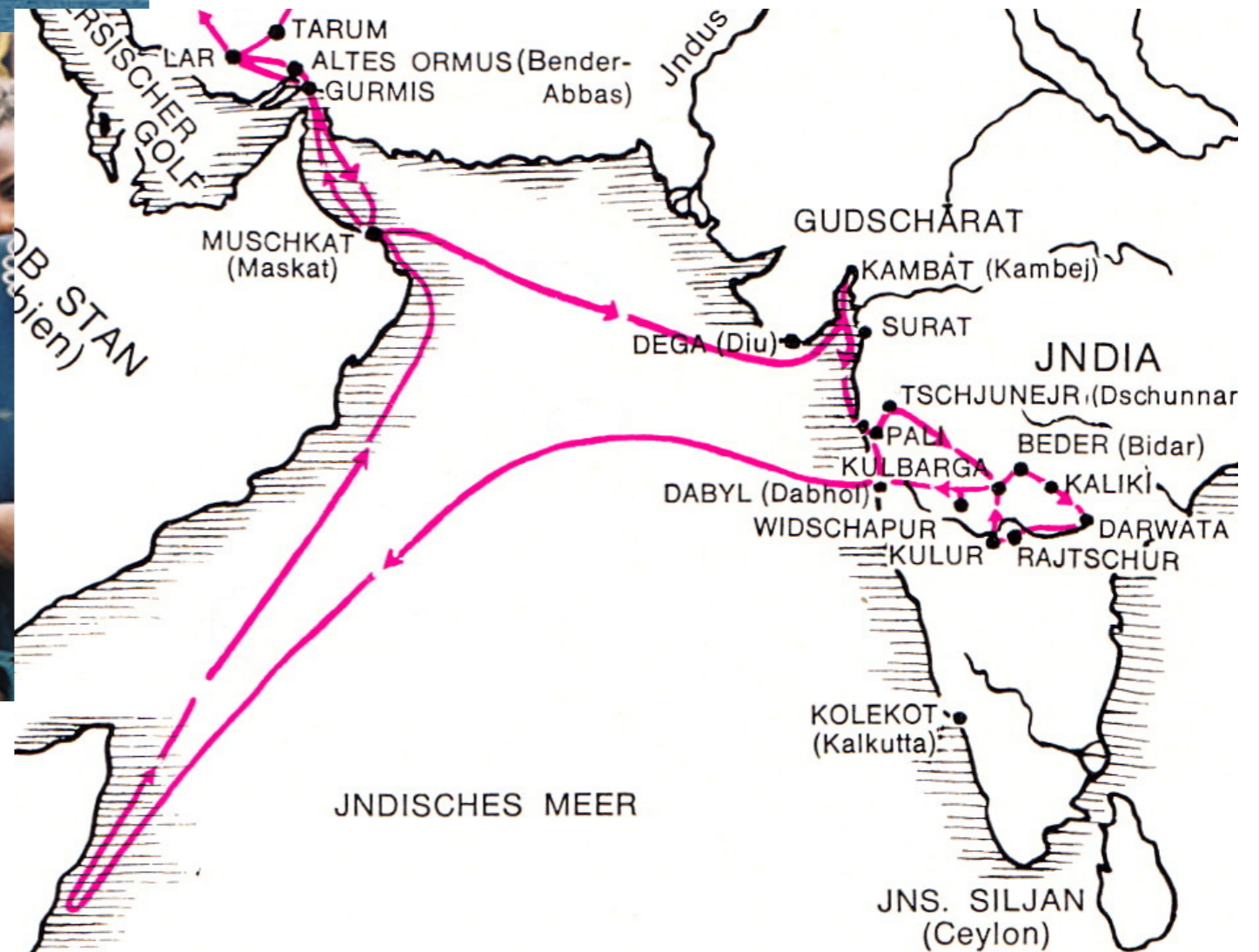


Kupferstich Schley 1750

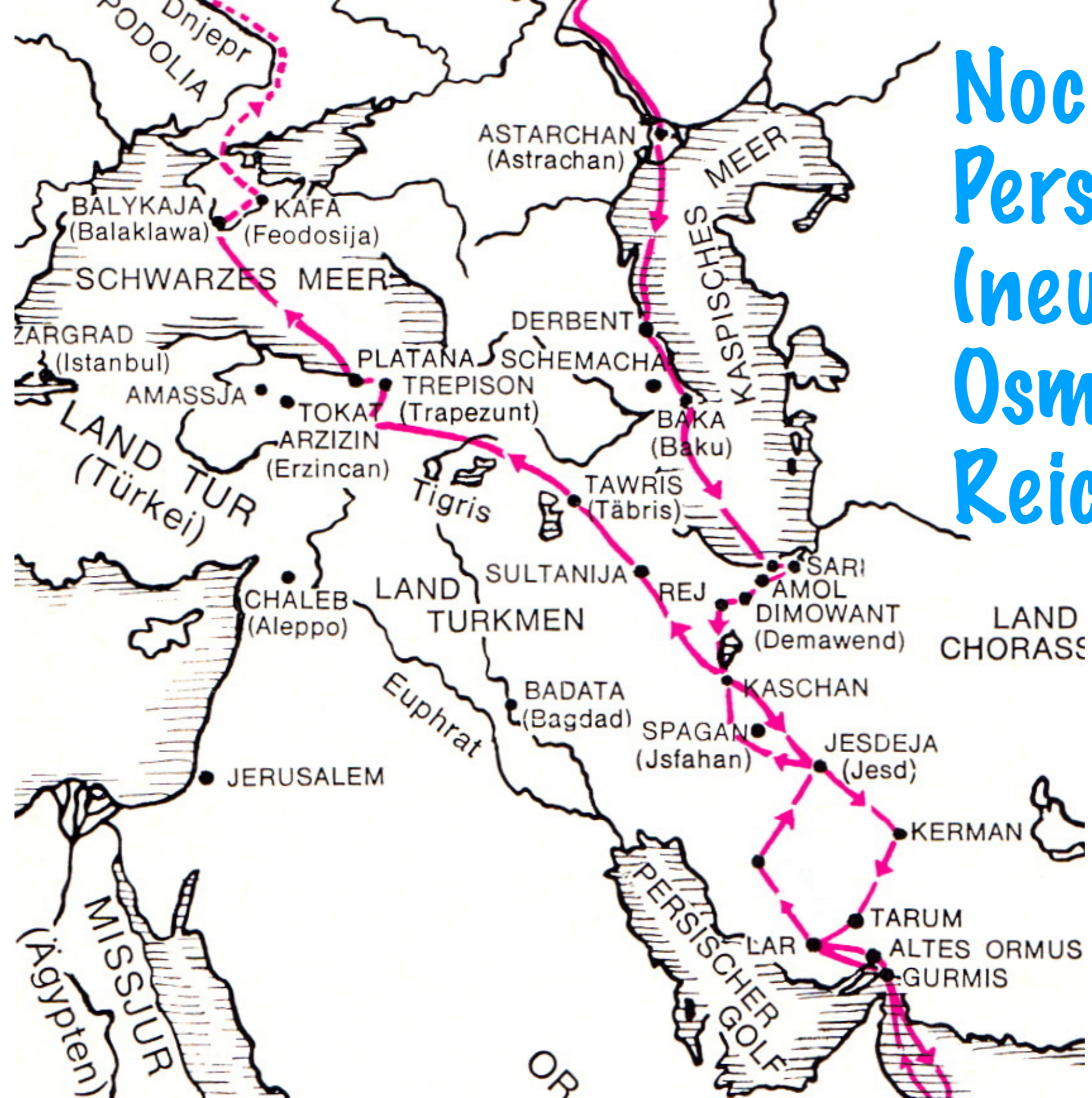
# 5. Das zweite Meer (nochmal)

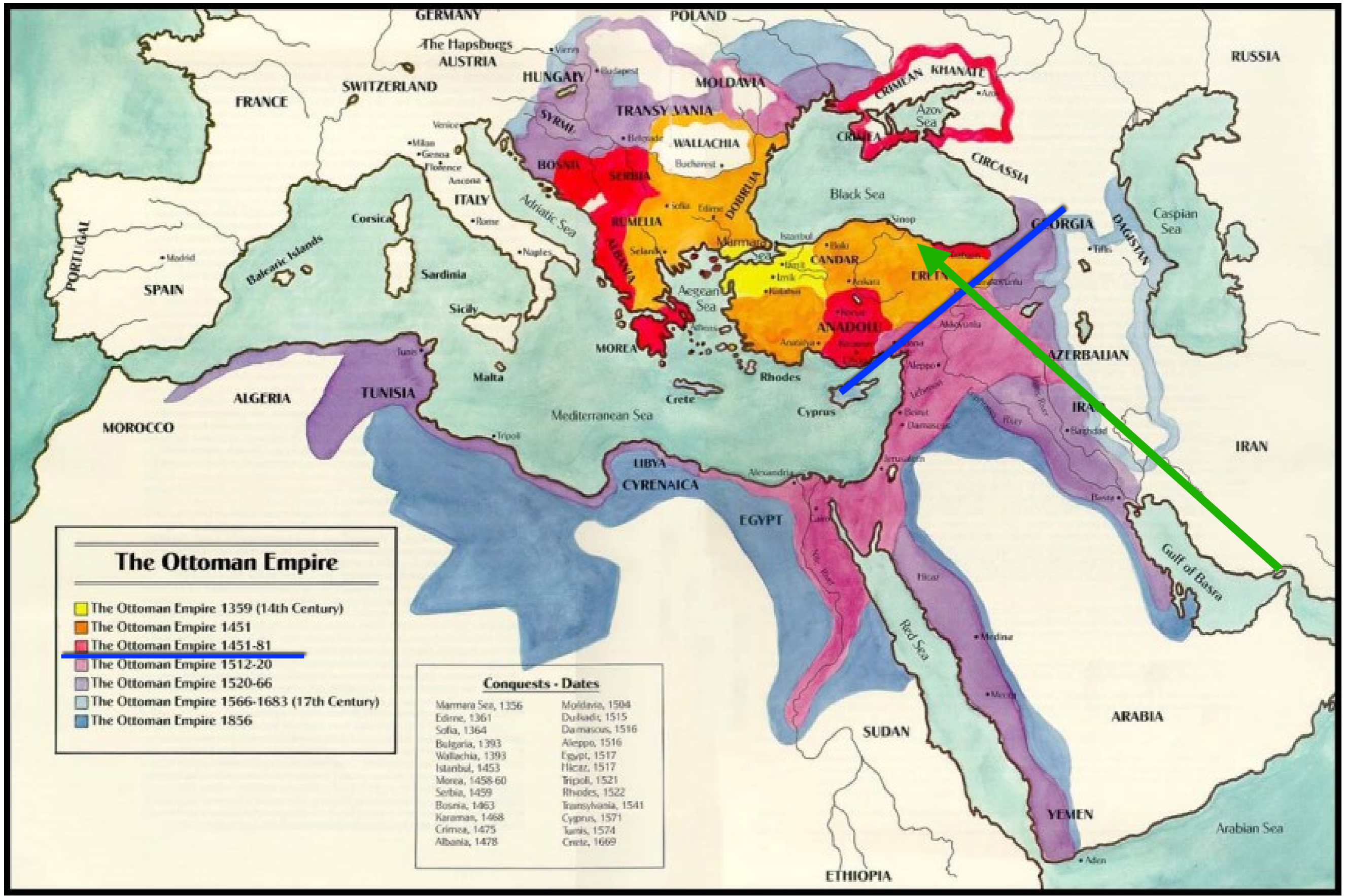


# Zweites Meer (nochmal)



# Nochmal Persien und (neu) Osmanisches Reich



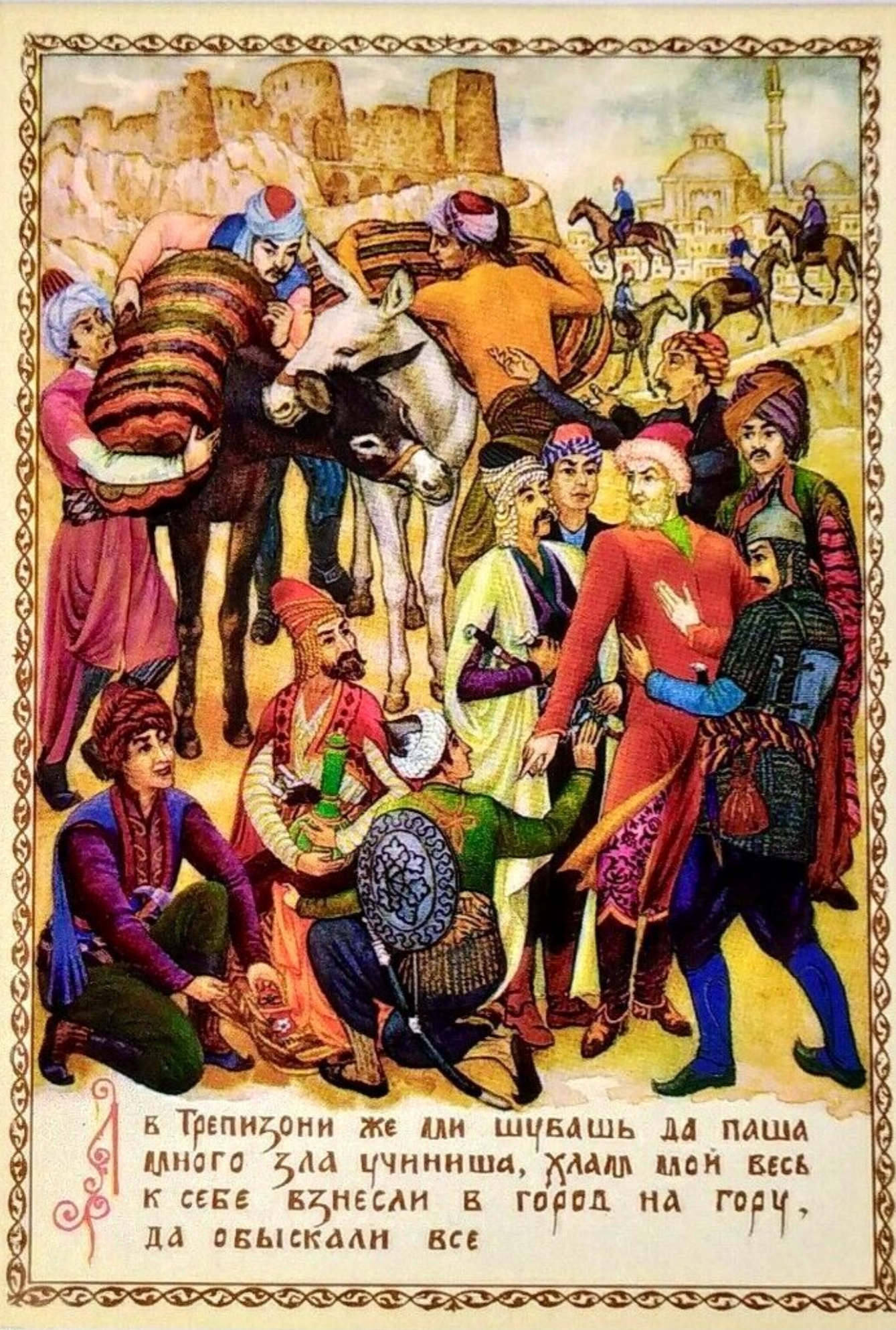


### The Ottoman Empire

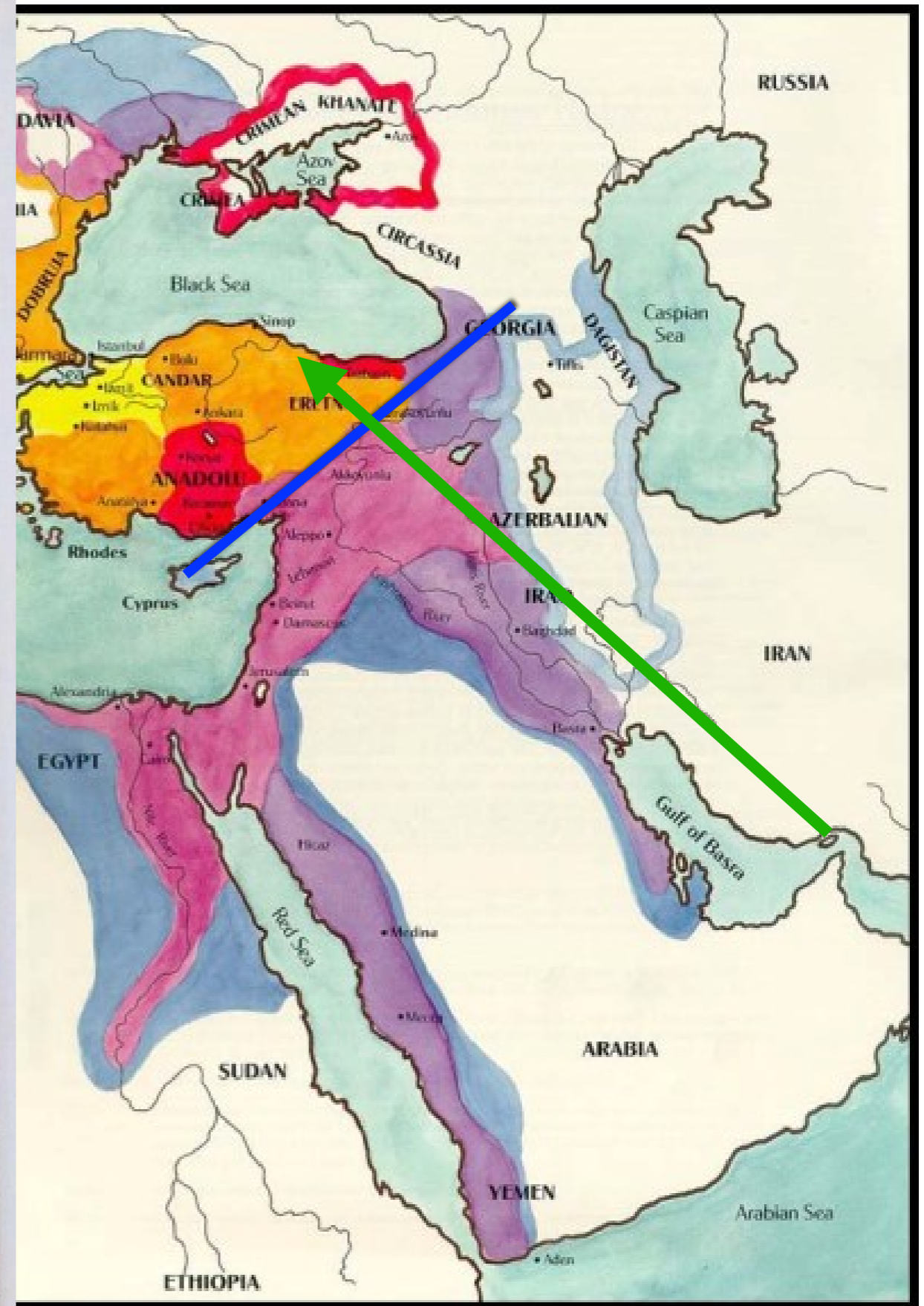
- The Ottoman Empire 1359 (14th Century)
- The Ottoman Empire 1451
- The Ottoman Empire 1451-81
- The Ottoman Empire 1512-20
- The Ottoman Empire 1520-66
- The Ottoman Empire 1566-1683 (17th Century)
- The Ottoman Empire 1856

#### Conquests - Dates

Marmara Sea, 1356	Moldavia, 1504
Edirne, 1361	Dulbadic, 1515
Sofia, 1364	Damascus, 1516
Bulgaria, 1393	Aleppo, 1516
Wallachia, 1393	Egypt, 1517
Istanbul, 1453	Ilcz, 1517
Morea, 1458-60	Tripoli, 1521
Serbia, 1459	Rhodes, 1522
Bosnia, 1463	Transylvania, 1541
Karaman, 1468	Cyprus, 1571
Crimea, 1475	Tunis, 1574
Albania, 1478	Crete, 1669



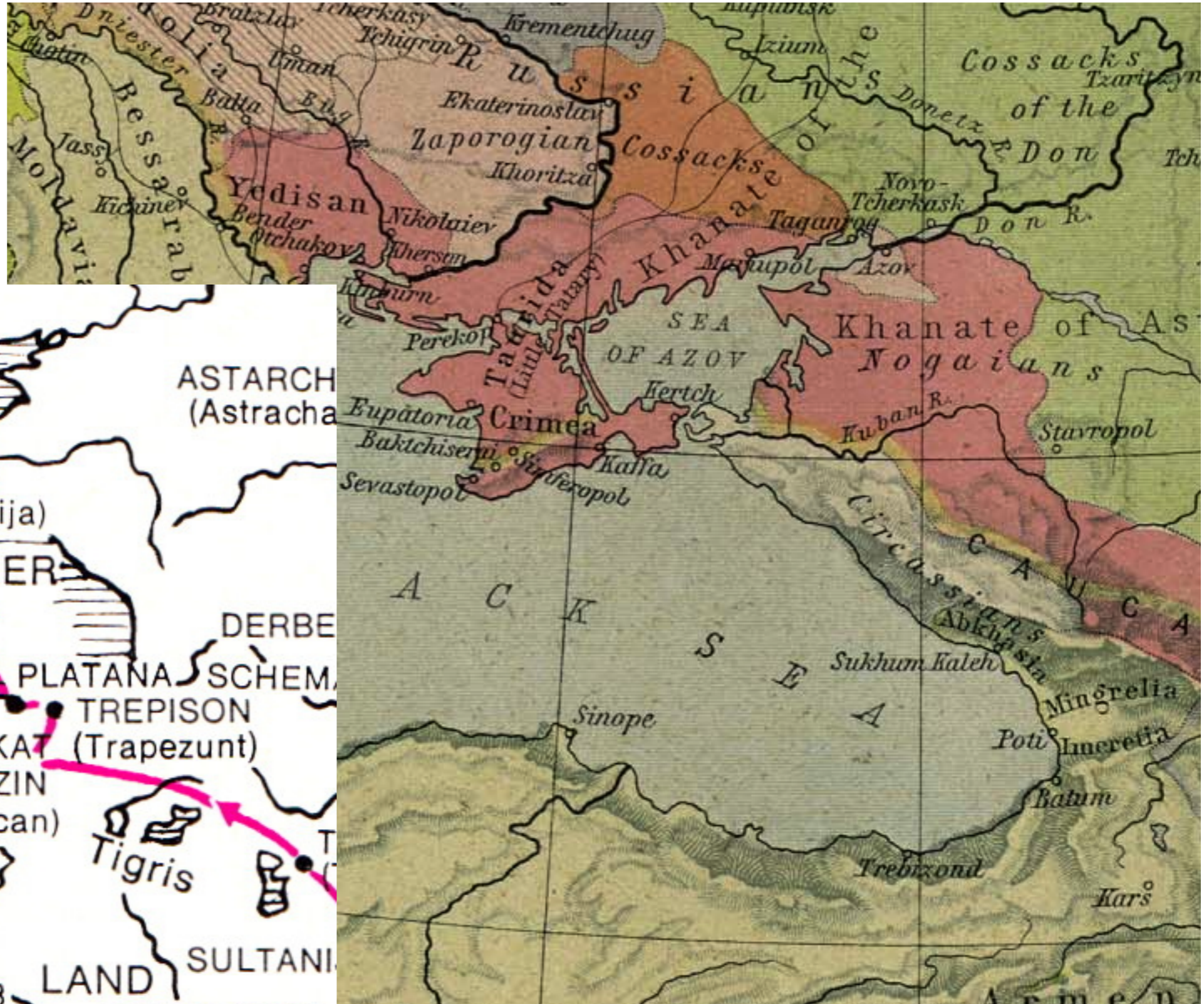
В Трѣпизони же мѣ шубашъ да паша  
много зла чиниша, халал мой весь  
к себѣ взнесаи в город на горѣ,  
да обыскали все



# 6. Das dritte Meer



# Das dritte Meer

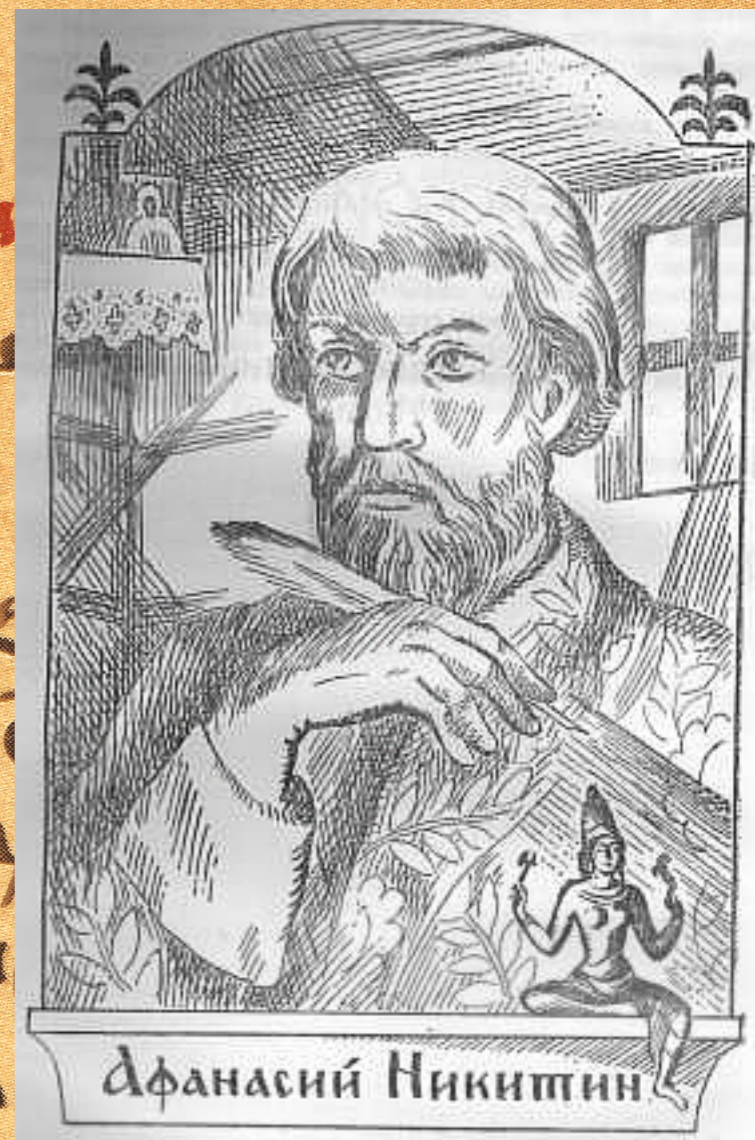


# Auf der Krim: "Hefte"

Замлатвоустпхъ ѿ цѣнаш и ги  
помилуима рабасвоего грѣш  
афонасъ а микитина : .

**С**енаписъ грѣшное свое хоженіе  
морѣ, прьвое море дербенско  
хвалитьскла . второе море и на  
ское . горигондусттаньскла . т  
е море черное . доріа степемъ боль

**П**ойдохъ ѿ степи гостя замповсрха гостя  
его млатью . ѿ великого князя ми  
хаила борисовича . и ѿ влкъ генадіа  
пѣтрьскы . поидохъ на низъ волгою



# Afanasij Nikitin: Textende

„Durch Gottes Gnade habe ich drei Meere überquert; digyrj chudo dono, ollo perwodigirj dono, amen; smilna rachmam ragym, ollo akberj, akschi chudo ilello akschi chodo, isa ruchollo saliksolom; ollo akberj ailjagjailja ilello, ollo perwodigerj achamdu lillo schukur chudo afatad; bismilna girachman rragym; chuwomugulesi ljailjaga iljljaguja alimul gjaibi waschagaditi; chuarachmanu ragymy chuwomoguljasi lja iljaga iljljachuja aljmeliku alakudos asalomu aljmuninu aljmugaminu aljasisu aljtschebaru aljmutakan biru aljchaliku aljbarijuu aljmusawirju aljkafaru aljkacharu aljwachadu aljrjasaku aljfatagu aljalimu aljkabisu aljbasutu aljchafisu aljrrafiju aljmawifu aljmusilju aljsemiju alswasiriju aljakamu aljadjjulju aljljatufu.“

# 7. Heimat und Tod





„verstarb vor Smolensk“

# 8. Was bleibt?



# Das Schicksal der „Hefte“

ЗАМЛѢВОУСТІХЪ ѿ ЦѢНАШИ ТИ ІЕСУСНЕ БЯЖИИ.,  
ПОМИЛОУИ МА РАБАСВОЕГО ГРЕШНАГО,  
АФОНАСЬ АМНИКТИКНА : —

СНАПИСА ГРЕШНОЕ СВОЕ ХОЖЕНІЕ ЗА ПРІ  
МОРѢ, ПРЬВОЕ МОРЕ ДЕРБЕНЬСКОЕ ДОРІА  
ХВАЛНТЬСКАА. ВТОРОЕ МОРЕ ИНДІИ  
СКОЕ. ГОРИГОЦЪСТАНЬСКАА. ТРЕТЬ  
Е МОРЕ ЧЕРНОЕ. ДОРІА СТЕМЪ БОЛЬСКАА : —

ПОИДОХЪ ѿ СТИГОСПА ЗА МІ ПОВЕРХА ГОСЬ  
ЕГО МЛѢТЬ. ѿ ВЕЛИКОГО КНЯЗЯ МИ  
ХАИЛА БОРИСОВИЧА. И ѿ ВЛАКЫ ГЕНАДІА  
ПѢТЪРЬСКИ. ПОИДОХЪ НА НИЗЪ ВОЛГОЮ

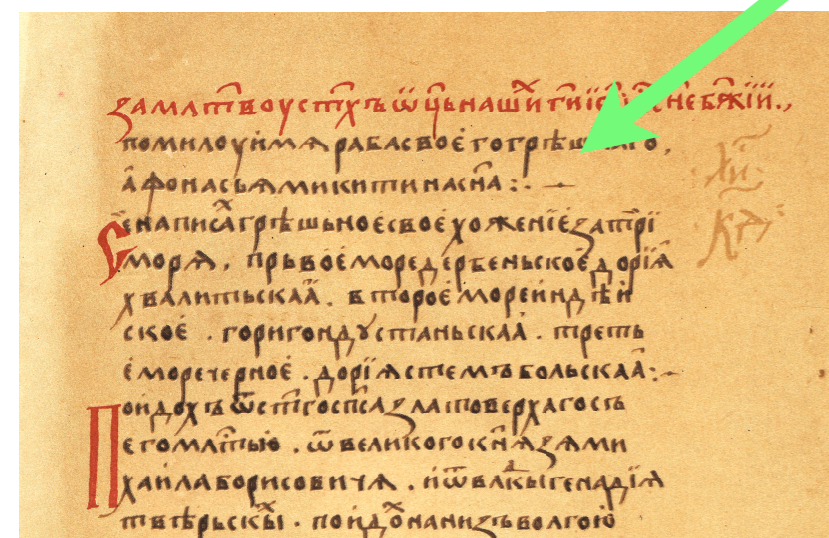
ли  
ка

# Das Schicksal der „Hefte“

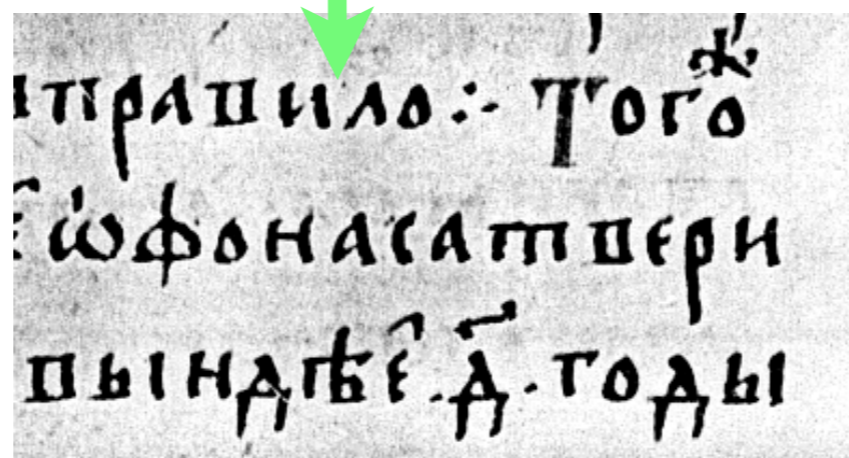
за млпвоу спхъ ѿць наши<sup>х</sup> ги ісѣ хѣ снѣ бжій.,  
помилоуй ма рава своѣго грѣшнаго,  
афонасьа микипина сна :-

**С**ѣ написа<sup>х</sup> грѣшноѣ своѣ хоженіе за прї  
мора, прьвоѣ море дерьеньскоѣ дорїа  
хвалипськаа. вьпороѣ море индѣй-  
скоѣ . гори<sup>1</sup> гондѣспаньскаяа . прѣпшь-  
ѣ море черноѣ . дорїа спемъбольскаяа :-

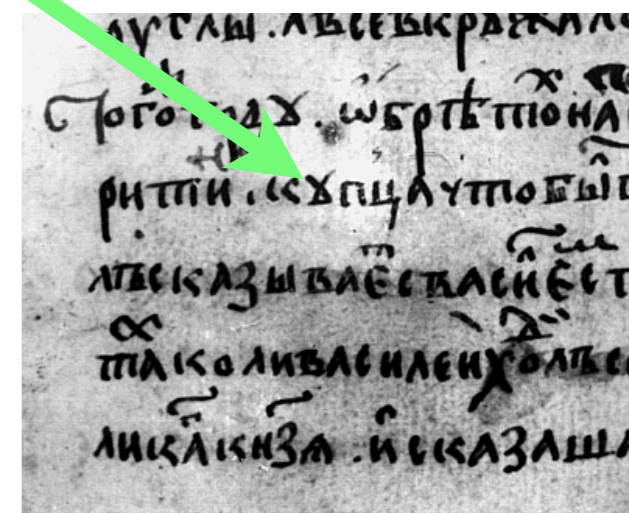
**П**ойдохъ ѿ спго спса злаповерхаго съ  
его млпью . ѿ великого кнѣза ми-



Troickij spisok

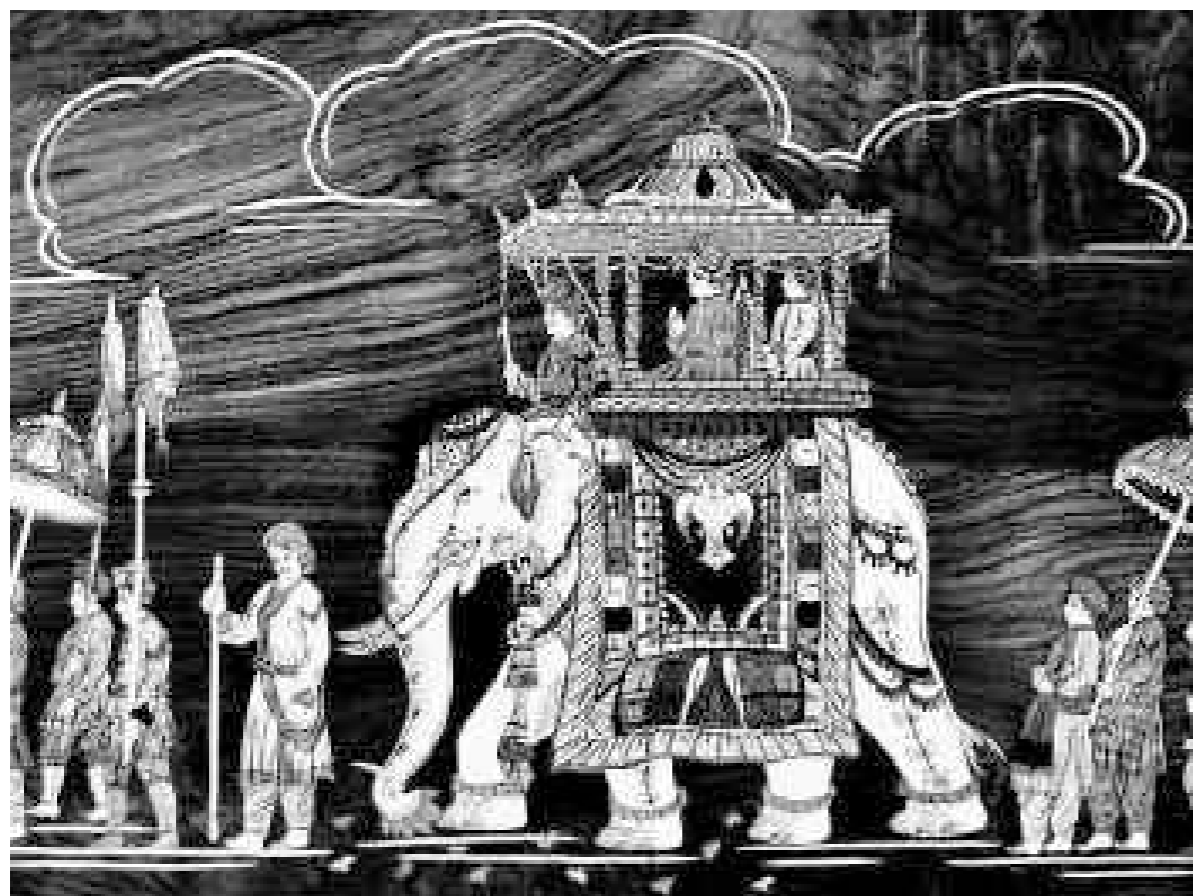


Etterou spisok



Archiivskij spisok

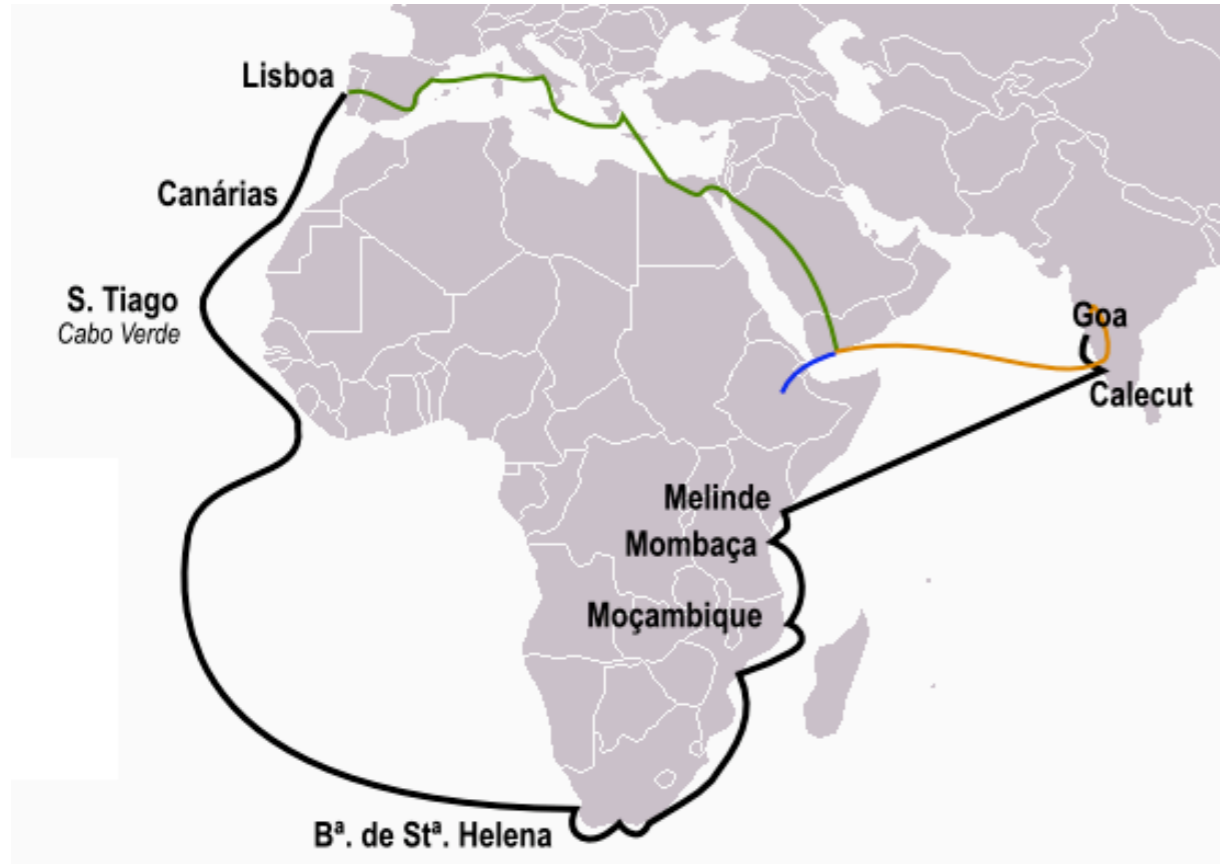
# Afanasij Nikitin: Leistung



Замлѣвоустѣхъ ѿ цѣнашѣи гни се ху се не бяжи .  
помилуимъ раба свое го грѣшнаго .  
Афонасья микитина снъ . —  
Сѣнаписъ грѣшное свое хоженіе за три  
моря . првое море дорьское доріа  
хвалитъ скаа . второе море индїан  
ское . горигондустпаньскаа . третъ  
е море черное . доріа степемъ больскаа .  
Пондохъ ѿ степи гостя замлѣвоустѣхъ  
его мѣтвю . ѿ великого кнѣзя мн  
ханла борисовича . и ѿ вѣлы генадіа  
пѣтерьскы . поидоманъ въ волгою

# Afanasij Nikitin: Folgen

- 150 Jahre kein Russe nach Indien
- In Westeuropa: keine
- Vasco da Gama „Entdecker Indiens“

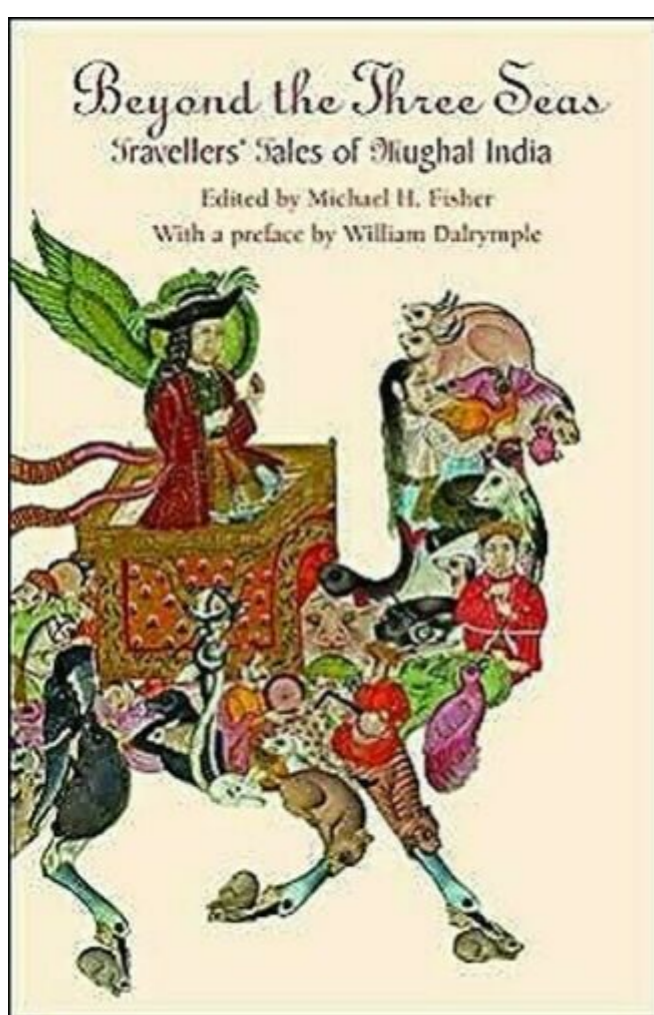


20. Mai 1498

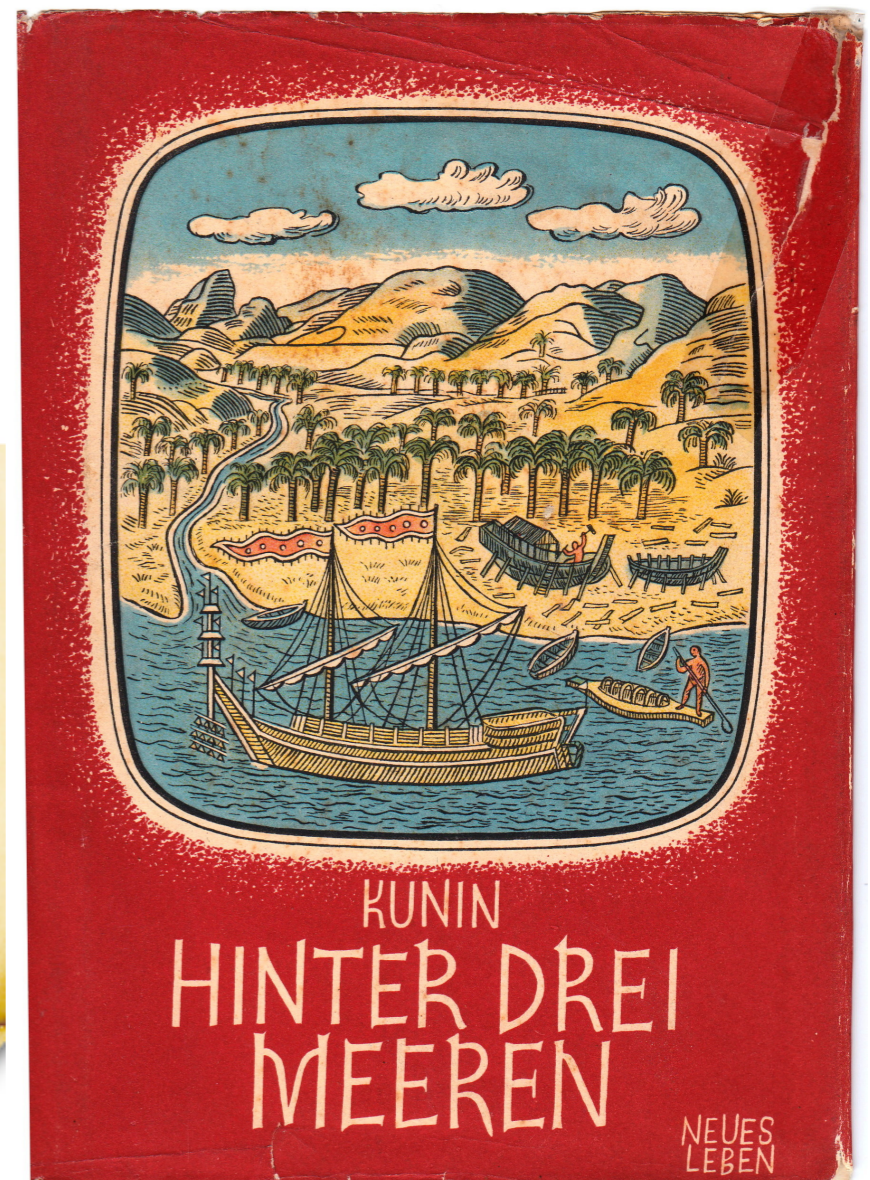


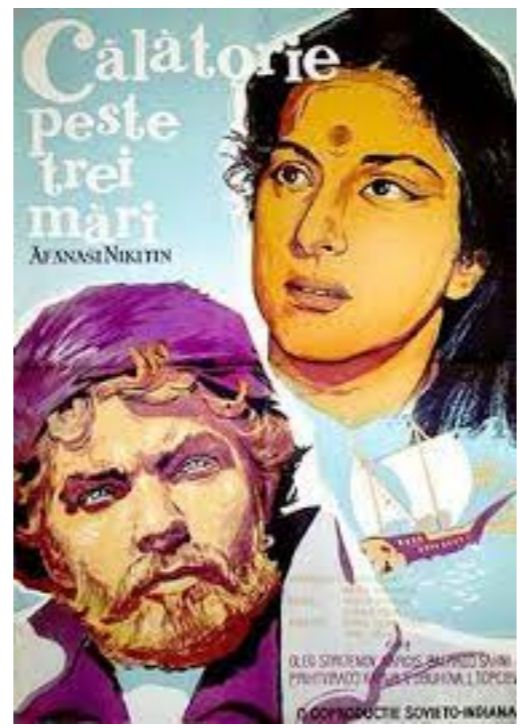


Tver' -  
Denkmal



# Literatur + Ausstellung



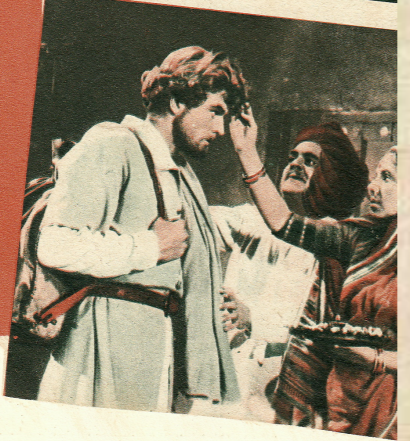


# FAHRT ÜBER DREI MEERE

Drehbuch: Ahmad Abbas, Maria Smirnowa · Kamera: W. Nikolajew, F. Andrikanis, Ramchandra Singh · Musik: Boris Tschaikowski, Amit Biswas · Regie: Wassili Pronin, Ahmad Abbas

Darsteller	Deutsche Sprecher	
Afanassi Nikitin	Oleg Strishenow	Harry Hindemith, Nationalpreisträger
Champa Sakaram	Nargis	Sabine Krug
Croßwesir	Balraj Sahni	Martin Flörchinger
Mahmud Hawan	Prithviraj Kapur	Kurt Steingraf
Lakshmi	Padmini	Ruth Maria Kemper
Stahthalter Assad-Khan	David	Ulrich Folkmar
Gesandter von Shirwan	Jairaj	Otto Mellies
Hasan Bek	Manmohan Krishna	Heinz Scholz
Champas Vater	Achla	Betty Loewen
Champas Mutter	W. Obuchowa	Marga Legal
Afanassis Mutter	W. Beljakow	Günter Naumann

Dialog der deutschen Fassung: Wito Eichel, Heinrich-Greif-Preisträger  
Regie: Ernst Dahle, Heinrich-Greif-Preisträger · Deutsche Bearbeitung: VEB DEFA-Studio für Synchronisation · Ein farbiges sowjetisch-indischer Gemeinschaftsfilmm im Verleih des VEB Progress-Film-Vertrieb



NAYA SANSAR INTERNATIONAL PRESENTS

NARGIS and OLEG  
With  
PADMINI · BALRAJ SAHNI · JAIRAJ  
DAVID · MANMOHAN KRISHNA · ACHLA  
and PRITHVIRAJ

is  
**PARDESI**

An Indo-Soviet Co-production  
IN ASSOCIATION  
DIRECTED BY  
K.A.ABBAS · V.M.PRONIN

परदेसी

# Filme

# Postkarten



И царь посла  
н по наші  
Бугцне,  
а цны



И чаю, иже кало поиду из  
пенти, а от гурдыка  
чич на чеготай пүти  
пүти нетч, ни  
стал

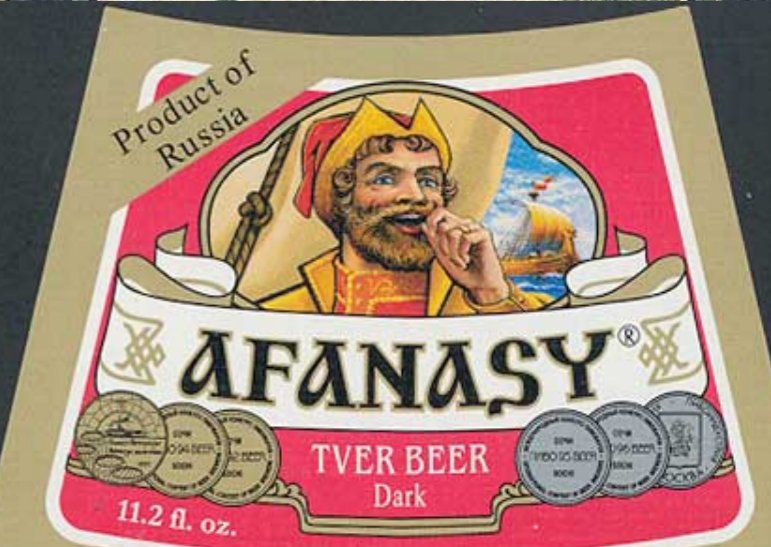
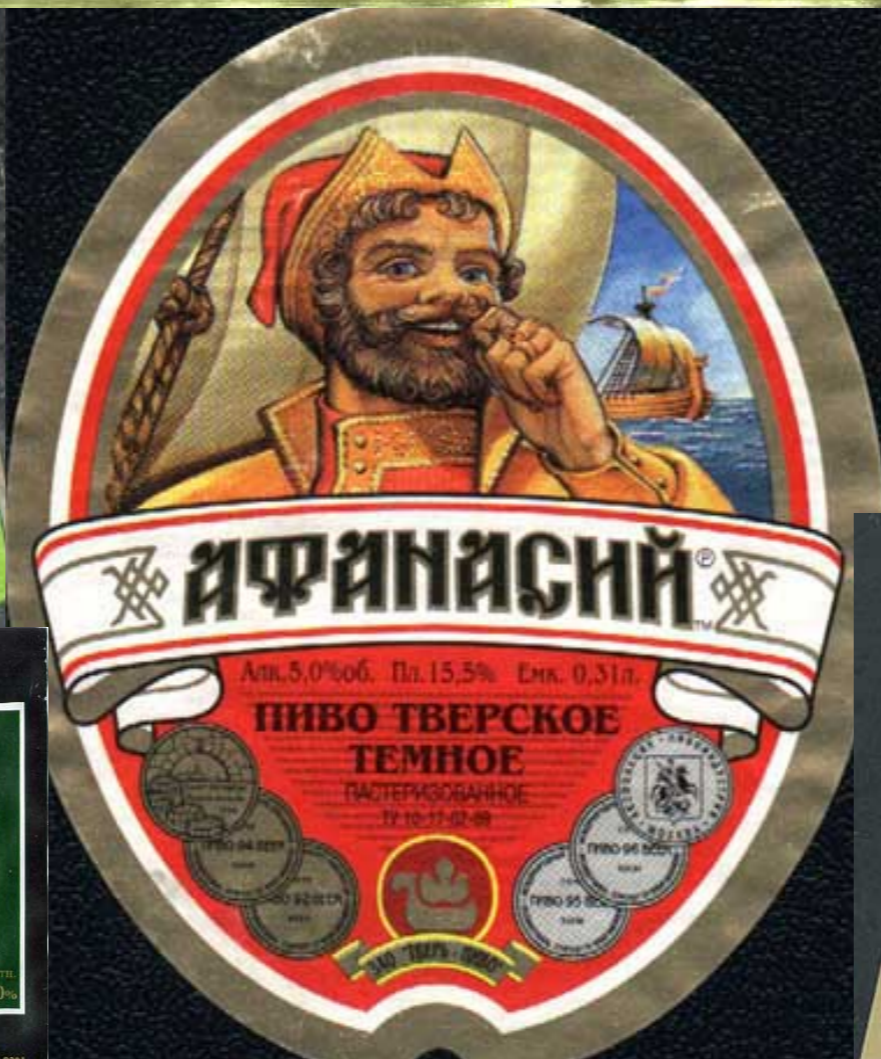
И в той же земли Ефиопской бых 5 дни,  
божиею благодатню зло са не учинило,  
а много раздаша брынцу, да перцу, да  
хлебы ефиопом, нны судна не пограбили

И мена взал  
не бесерменин,  
ребца дам да  
стань в бел



# Varia





ОАО «АФАНАСИЙ» ПИВО  
 РАССИЯ ТВЕРЬ ПИВ. ИЛ КОМПЕТЕН. 95  
 Тел: (4022) 35-54-00, 35-54-01, факс: (4022) 35-24-00  
 Москва: (495) 303-84-00, 27-03-00, факс: (495) 303-84-00  
 С/ИП: (4922) 39-45-47, 39-45-17.





University  
of Bamberg  
Press

14

14

Bamberger  
interdisziplinäre  
Mittelalterstudien

BIMS

The monograph presents the first-ever diplomatic edition of the so-called Troickij spisok of Afanasy Nikitin's "Voyage beyond three seas" and the first full facsimile of the so-called Etterov spisok of the same text, along with a new transcription of the text. In addition, it contains a large section on maps of Nikitin's journey, and a chronological bibliography.

Sebastian Kempgen • Afanasij Nikitin: Reise über drei Meere. Bd. 1

Sebastian Kempgen

## Afanasij Nikitin: Reise über drei Meere (Xoženie za tri morja, 1468-1474)

Band 1: Facsimiles – diplomatische Edition – Karten – Bibliographie

ХОЖЕНІЄ ЗА ТРИ МОРЯ



ISBN 978-3-86309-709-7



www.uni-bamberg.de/ubp/



University  
of Bamberg  
Press



University  
of Bamberg  
Press

OpenAccess, 2020

ЗА МЛПВОУ СПХЪ ѿЦѢ НАШИХЪ ГИ ІСѢ ХЕ СНЕ БЖІИ.,  
ПОМИЛОУИ МА РАВА СВОЕГО ГРѢШНАГО,  
АФОНАСЬА МИКИПИНА СНА :-

Ѹ НА ПИСА ГРѢШНОЕ СВОЕ ХОЖЕНІЕ ЗА ПРІ  
МОРѦ, ПРЬВОЕ МОРЕ ДЕРБЕНЬСКОЕ ДОРІА  
ХВАЛИПЬСКАѦ. ВПОРое МОРЕ ИНДѢЙ  
СКОЕ. ГОРИ ГОНДѸСПАНЬСКАѦ. ПРѢШЬ  
Е МОРЕ ЧЕРНОЕ. ДОРІА СПЕМЪБОЛЬСКАѦ :-

ПОИДОХЪ ѿ СПГО СПСА ЗА ПОВЕРХАГО СЪ  
ЕГО МЛПВЮ. ѿ ВЕЛИКОГО КНАЗѦ МИ  
ХАЙЛА БОРИСОВИЧА. И ѿ ВЛКЫ ГЕНАДІА  
ПВѢРЬСКИ. ПОИДОХЪ НА НИЗЪ ВОЛГОЮ  
И ПРИДОХЪ В МОНАСТЫРЬ КЪ СПѢИ ЖИ  
ВОНАЧАЛНОЙ ПРѢЦИ, И СПМЪ МЧНКОМЪ  
БОРИСОУ И ГЛѢБОУ. И ОУ ИГОУМЕНА СА  
БЛГВІВЪ ОУ МАКАРІА. БРАШІ<sup>2</sup>. И С КОЛА  
ЗИНА ПОИДОХЪ НА ОУГЛЕЧЬ. С ОУГЛЕЧА НА КОСПРО  
МОУ КО КНАЗЮ АЛЕКСАНДРОУ. С ЫНОЮ ГРА  
МОПОЮ. И КНАЗЪ ВЕЛИКІ ѿПОУСПИ  
ЛЪ МА ВСЕА РОУСИ ДОБРОВОЛНО. И НА ПЛЕ  
СО В НОВЪГОРОДЪ НИЖНЕИ К МИХАЙЛОУ  
КЪ КИСЕЛЕВОУ. К НАМѢСПЬНИКОУ. И  
КЪ ПОШЬЛИНИКѸ ИВАНУ САРАЕВОУ.  
ПРОПОУСПИЛИ ДОБРОВОЛНО. А ВАСИЛЕИ ПАПИ<sup>Н</sup>.

за млпвоу спхъ ѿцѣ наши<sup>х</sup> ги ісѣ хе снѣ бжій.  
помилоуй ма рава своѣго грѣшнаго,  
афонасьа микипина сна :-

**С**Ѹ написа<sup>х</sup> грѣшное свое хоженіе за прі  
мора, прьвое море дербеньское доріа  
хвалипьяскаѧ. в порое море индѣй-  
ское. гори<sup>1</sup> гондѸспаньяскаѧ. прѣшь-  
е море черное. доріа спемъвольскаѧ :-

**П**ойдохъ ѿ спго спса за поверхуго съ  
его млпвю. ѿ великого кназа ми-  
хайла борисовича. и ѿ вл<sup>к</sup>ы генадіа  
пвѣрьскы<sup>х</sup>. поидо<sup>х</sup> на низъ волгою  
и придохъ в манастырь къ спѣи жи-  
воначалной прѢци, и спмъ мчнкомъ  
борисоу и глѣбоу. и оу игоумена са-  
блгвивъ оу макаріа. бра<sup>ш</sup>и<sup>2</sup>. и с кола-  
зина поидо<sup>х</sup> на оуглечь. с оуглеча на коспро-  
моу ко кназю александроу, с ыною гра-  
мопою. и кназь великї ѿпоуспи-  
лъ ма всеа роуси доброволно, и на пле-  
со в новгородъ нижней к михайлоу  
къ киселевоу. к намѣспьникоу. и  
къ пошьлиникѸ ивану сараевоу.  
пропоуспили доброволно. а василей папи<sup>н</sup>.

Major, R.H. (ed.): *India in the fifteenth century. Being a collection of narratives and voyages to India, in the century preceding the Portuguese discovery of the Cape of Good Hope; from Latin, Persian, Russian, and Italian Sources, now first translated into English* (Works of the Hakluyt Society, vol. XXII). London 1857 (Reprint NY o.J.).

[Enthält Wielhorsky 1857]

1866

Sreznevskij, I.I.: *Xoženie za tri morja Afanasija Nikitina v 1466–1472 gg.* Čtenija I.I. Sreznevskago. In: *Uč. zap. vt. Otd. Russk. Jazyka i Slovesnosti AN*, t. II, vyp. 2, Sankt-Peterburg 1866, 225–307.

1880 – 1889

Minaev, I.P.: *Staraja Indija. Zamětki na "Xoženie za tri morja" Afanasija Nikitina.* *Žurnal Ministerstva narodnago prosvěščeniya*, č. 215, otd. 2, Moskva 1881, 165–241 und č. 216, otd. 2, 1–58 (separat M. 1881).

1890 – 1899

Karamzin, N.M.: *Istorija gosudarstva Rossijskago.* Tom VI. S.-Peterburg 1892 (auch als Reprint The Hague 1969).

[Darin S. 232–233 und Anmerkung 629, Primečaniya, S. 82–84. Neuaufl. der Ausgabe von 1816]

Pypin, A.N.: *Istorija russkoj literatury. Tom I. Drevnjaja pis'mennost'. Tom II. Drevnjaja pis'mennost'. Vremena moskovskogo carstva. Kanun preobrazovanij.* Sankt-Peterburg 1898.

[Afanasij Nikitin kurz erwähnt T. I, S. 269, T. II, S. 259f.]

1900 – 1909

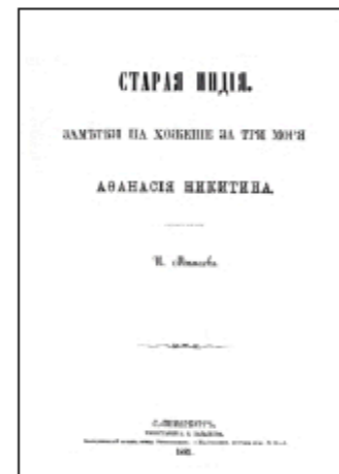
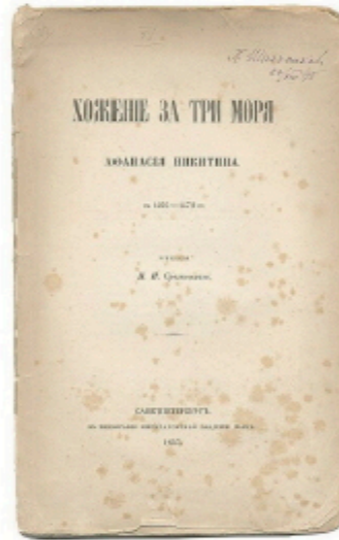
Sewell, R.: *A Forgotten Empire (Vijayanagar).* London 1900.

Vasil'ev, A.V.: *A. Nikitin i ego Xoženie za tri morja.* In: *Čtenija v Obščestve ljubitelej russkoj slovesnosti v pamjat' A.S. Puškina pri Kazan'skom universitete V*, Kazan' 1900.

Wiener, L. (ed.): *Anthology of Russian Literature From the Earliest Period to the Present Time.* Pt. 1. New York 1902.

[Darin S. 65–70 ein Auszug aus Wielhorsky 1857]

Šaxmatov, A.A.: *Ermolinskaja letopis' i Rostovskij vладыčnyj svod.* In: *Izvěstija Otdělenija russkogo jazyka i slovesnosti*, kn. 4, Moskva 1903, 72–96. (Separat gedruckt 1904.)



[Rechnet den vierten Teil (= Xoženie Afanasija Nikitina) ausdrücklich dem XV. Jh. zu]

Garina, K.: *Xoždenija za tri morja Afanasija Nikitina.* S risunkami. Izdanie I.D. Sytina. Moskva: Istoričeskaja Komissija Učebnago Otděla Obšč. Rasprostr. Texnič. Znanij 1905.

Stübe, R.: *Die Reise des Afanassij Nikitin nach Indien in den Jahren 1466–1472.* *Geographische Zeitschrift* 14, Leipzig: B.G. Teubner 1908, 569–572.

Stübe, R.: *Ein altrussischer Reisebericht aus Indien vor Ankunft Vasco da Gamas.* In: *Deutsche Revue* 1909, Jg. XXIV, Bd. 4, 120–124.

Oaten, E.F.: *European travellers in India during the fifteenth, sixteenth and seventeenth centuries, the evidence afforded by them with respect to Indian social institutions, & the nature & the influence of Indian governments.* London 1909 (Reprint: New Delhi–Madras 1991).

1910 – 1919

[Afanasij Nikitin, Xoženie za tri morja]. In: *Adrianov, S.A. (red.), Polnoe sobranie russkix letopisej.* Tom dvadcatyj. Pervaja polovina. *L'vovskaja letopis'.* Čast' pervaja. Sankt-Peterburg 1910, 302–313.

[Erste Veröffentlichung des sog. *Ėsterov spisok* = 2. Version des Textes. Neue Ausgaben s. CEPKOV 1999 und KLOSS 2005.]

fon-Ditmar, B.: *Xoženie za tri morja.* In: *Zemlevedenie* 1910, kn 2, 56–65.

Barthold, W.: *Die geographische und historische Erforschung des Orients mit besonderer Berücksichtigung der russischen Arbeiten.* Leipzig 1913.

Ljubimov, A.E.: *Zagadočnaja strana Šabat v putevyx zapiskax A. Nikitina (1466–1472).* In: *«Vostočnyj sbornik» Obščestva russkix orientalistov*, kn. 2, Sankt-Peterburg 1916, 142–165.

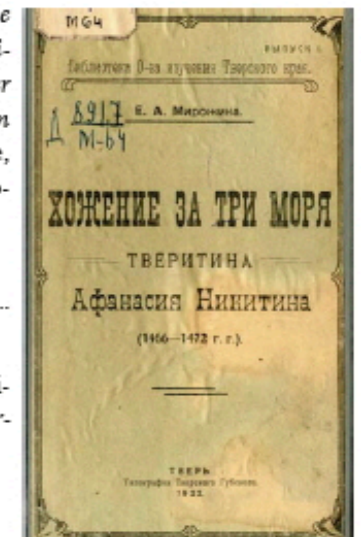
1920 – 1924

Meyer, Karl H.: *Die Fahrt des Athanasius Nikitin über die drei Meere. Reise eines russischen Kaufmanns nach Ostindien 1466–1472. Aus dem Altrussischen übersetzt, mit einer Einleitung, Anmerkungen und einer Kartenskizze versehen von ...* (Quellen und Aufsätze zur russischen Geschichte, herausgegeben von Karl Stählin, Heft 2). Leipzig: Historia-Verlag Paul Schraepler 1920.

Rezension:

Vasmer, M.: Meyer, Karl: *Die Fahrt des Athanasius Nikitin...* *Zeitschrift für Slavische Philologie* II, 1925, 577–579.

Markov, I.Ju.: *Strana "Šabat" v Xoženii za tri morja A. Nikitina v 1466–1472 gg.* In: *Trudy Belorusskogo Gos. Universiteta v Minske*, No. 2–3, Minsk 1922, 304–325.

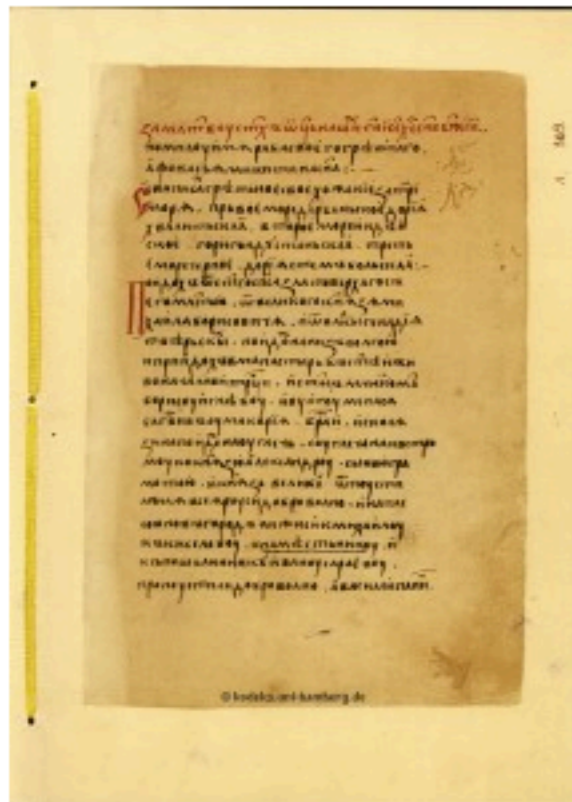


# KODEKS КОДЕКС

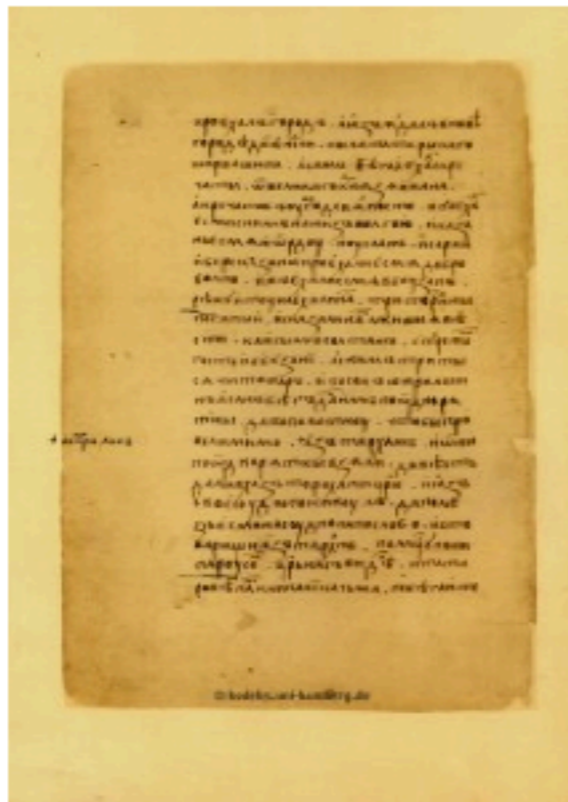
Kodeks - The German Medieval Slavistics Server

Kultur und Kulturgeschichte Rußlands: Quellen  
Russia's Culture und Cultural History: Sources

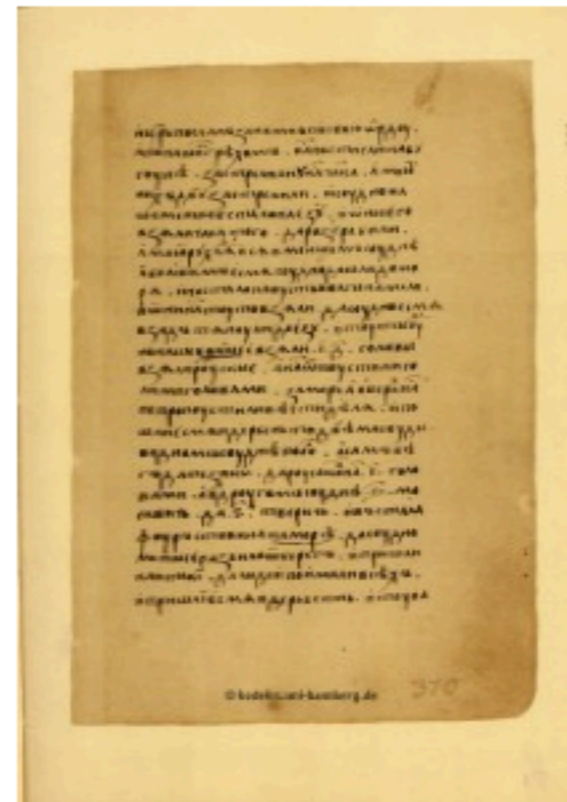
## Afanasij Nikitin "Хождение за три моря" (15th century): Troickij Spisok, Facsimile



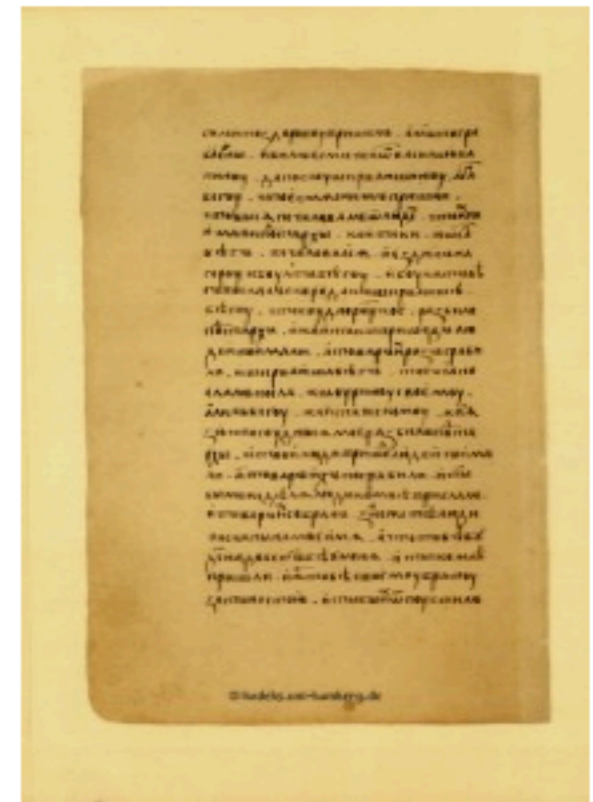
list 369



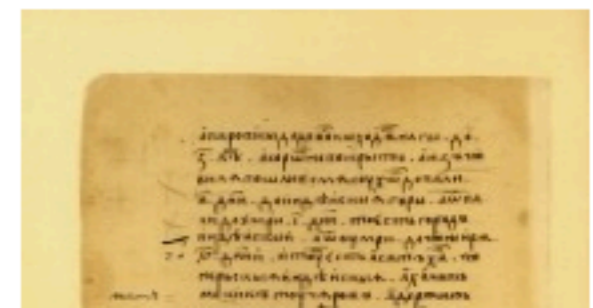
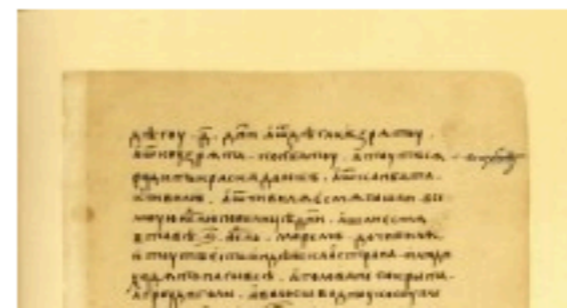
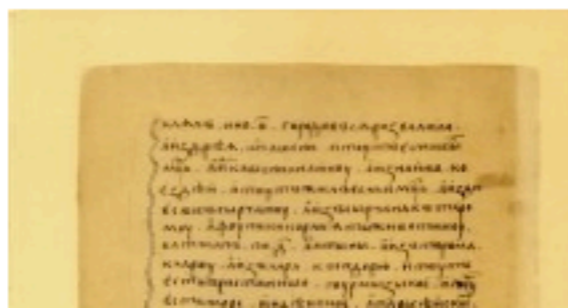
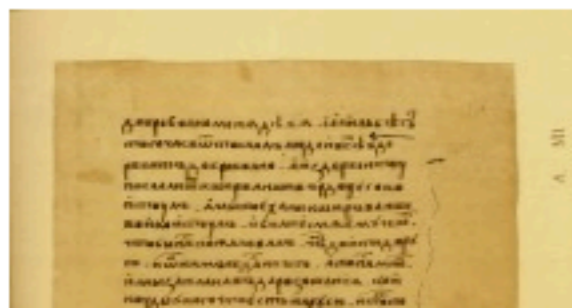
list 369v



list 370



list 370v



# Finis





Eine Präsentation über Afanasij Nikitin und seine Entdeckung Indiens im 15. Jh.,  
konzipiert für das Studium Generale bzw. ein nicht-slavistisches Publikum.  
Unter Verwendung von Web-Materialien.



© Prof. Dr. Sebastian Kempgen 2022

ORCID: 0000-002-2534-9423

D-96045 Bamberg, University of Bamberg, Germany

[sebastian.kempgen@uni-bamberg.de](mailto:sebastian.kempgen@uni-bamberg.de)

<https://www.uni-bamberg.de/slauling/personal/prof-em-dr-sebastian-kempgen/>



# Download...



**Afanasij Nikitin, Monograph Vol. 1:**

**DOI:** <http://dx.doi.org/10.20378/irb-47251>

**urn:** [nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:473-irb-472513](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:473-irb-472513)

**Uni Bamberg Repository** <https://fis.uni-bamberg.de/handle/uniba/47251>

